

اَسْقُرِیْنِ بَسِی

Asqurine Basí

یوئل میں اک بار آتا ہے ہمارا اور یوئل
آگیا جشن بہاران تو خوشی کا چوغہ یوئل

ISBN 1-903440-16-5



9 781903 440162

بُروش سسکی ریسرچ اکیڈمی کراچی

اَسْقُرِيْنَةُ بَسِيْ Asqurine Basí

B R A

گروئم:

پروفیسر ڈاکٹر

عَلَاءُ بَسْمِ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (اليس آئی)

بابائے بروشسکی

فرڈیش ایٹو:

بروشسکی ریسرچ اکیڈمی کراچی

فہرستِ مضامین

نمبر شمار	مضمون	صفحہ نمبر
۱۔	بروشسکی حرپٹہ	۱
۲۔	دواور تین کی علامتیں	۴
۳۔	جدید حرفوں کی صوتی مثالیں	۹
۴۔	شجرۂ نسب	۱۱
۵۔	تاریخی یادداشت از پرسنل ڈائری	۱۲
۶۔	چند بروشسکی مثالیں	۱۴
۷۔	مل ڈک مناس	۲۲
۸۔	ہلی = HALI	۲۳
۹۔	دلنس چغن	۲۶
۱۰۔	چند ضروری باتیں	۲۹
۱۱۔	قطرہ قطرہ دریا	۳۲
۱۲۔	لاحقہ ”کس“	۳۵
۱۳۔	الفاظ کا ارتقاء	۳۸

۴۰	۱۴ - مصادر
۴۱	۱۵ - توأم
۴۲	۱۶ - ترتیب
۴۶	۱۷ - سوال و جواب
۴۸	۱۸ - اضداد
۵۲	۱۹ - مادہ اور مشتقات
۵۷	۲۰ - بی کرے بلہ هرگ لو فرق
۵۹	۲۱ - ہوئیس - ہوئیسے علامتی ایلکچگٹ
۶۱	۲۲ - تاریخی اسماء
۶۴	۲۳ - حرفِ ندائیه
۶۵	۲۴ - واحد و جمع
۶۷	۲۵ - اسمِ صفت کے سابقے
۶۸	۲۶ - فوایسے قسیمگٹ
۶۹	۲۷ - ہندی زبان سے ماخوذ بروشسکی الفاظ
۷۴	۲۸ - ہندی اور بروشسکی
۸۰	۲۹ - فارسی اور بروشسکی

۸۴	۳۰۔ اُردو اور بروشسکی
۸۷	۳۱۔ سنسکرت اور بزوشسکی
۹۰	۳۲۔ تُرکی اور بُروشسکی
۹۳	۳۳۔ الفاظ کی تحلیل

B

R

A

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

بروشسکی حرپڈ

ترجمہ	لفظ	حرپ	ترجمہ	لفظ	حرپ
صُما	خلک	خ	اُونٹ	اُٹ	ا
سینا	شک	ش	بلی	بُش	ب
مالک	دمن	د	صُراحی	پُون	پ
ڈھول	ڈڈنگ	ڈ	ہڈی	تِن	ت
ذات، خاندان	ذات	ذ	سالم	ٹوک	ٹ
کالی چڑیا	ڈیو/ ڈو	ڈ	ثواب	ثباپ	ث
تیار	رل	ر	سلام	جُو	ج
سڑک	سڑک	ڑ	چبانا	چق	چ
ہلنا/ ہلانا	زَل	ز	جلدی	چوڑ، چوڑ	چ
نمبردار	ڑشگکون	ڑ	حرام	حرام	ح

حرف	لفظ	ترجمہ	حرف	لفظ	ترجمہ
س	سِرْمَک	کرامات	ک	دَک	نیند
ش	شَوَاقِم	وسیع	گ	گَر	شادی
س	سَلْمَک	سبز رنگ	ل	لِیس	نگینہ
ص	صِنْدُوق	صندوق	م	مِنخ	تیشہ
ض	ضَرُورَت	ضرورت	ن	نِیْرُونَاک	قوسِ قزح
ض	ضِن	چڑیا	ن	غُوں غُوں	کبوتر کی آواز
ط	طُوَطِی (ط-ط)	طوطا	و	وَارِس	ڈھکنا
ظ	ظَالِم	ظالم	ہ، ہ	ہَر/ہر	بیل
ع	عَلَم	جھنڈا	ء	ئے بس	اب بس کر
غ	غُرْفَن	مینڈک	ی	نی	جا
ف	فِنِج	بلا	ی	دِی	موٹا
ق	قَو	بلا نا، دعوت	ے	بیروم؟	کتنا؟
ک	کُور	غار			

ترجمہ	لفظ	حرپ	ترجمہ	لفظ	حرپ
زبر	زبر	ے	بھنور	پھیری	پھ
زیر	زیر	ِ	سو	تھا (۱۰۰)	تھ
پیش	پیش	ے	گیند	ٹھری	ٹھ
ساکن	ساکن	ِ	مچھلی	چھمو	چھ
تشدید	تشدید	ّ	ضیافت	کھور	کھ

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

دو اور تین کی علامتیں

بُروِشسکی زبان کے حروفِ علت اگرچہ اساسی طور پر تین ہیں (یعنی الف، و، ی) لیکن یہی بنیادی حروف دو اور تین کی علامتوں کی مدد سے پندرہ شاخوں میں بٹ کر اس زبان کے درست و صحیح تلفظ کی امکانیت پیدا کر دیتے ہیں، جن کی چند مثالیں ذیل میں پیش کی جاتی ہیں:-

مثال: الف جب حرفِ علت کے طور پر آتا ہے تو اس کی تین قسمیں ہوتی ہیں اور وہ یہ ہیں: ا، آ، آء، جیسے اِن الفاظ میں ہیں: کاک، کاکٹ، کاکٹ (کٹ)، کاکٹ (جن کے معنی ہیں: ساتھ، تلچھٹ، عہد) چھاٹ، چھاٹ (چھاٹ)، چھاٹ (کانٹے، تے، ٹیکنا) ناس!، ناس (نس)، ناس (امے بوا، بو،

تھوڑی سی بُو) اس مثال میں پہلا الف عربی، فارسی اور اردو کے عام معمول کے مطابق آواز دے رہا ہے، مگر اس کے برعکس دوسرا الف اتنا مختصر ہے کہ وہ صرف زبر کے طور پر استعمال ہوا ہے، لہذا اس کو الفِ مقصورہ کہنا چاہئے، اور تیسرے الف کو دو بختین کہنا درست ہے، کیونکہ اس کی آواز کے دو ٹکڑے ہیں، جیسے

چھانٹ کو چھانٹ کی طرح بولتے ہیں، مگر ہمزہ کو الگ نہیں بلکہ الف کے اوپر ملا کر چھانٹ کہا جاتا ہے۔

مثال ۲: واو معروف کی تین قسمیں ہیں: و، و، و، اور یہ ان لفظوں میں استعمال ہوئے ہیں: بوٹ، بوٹ (بٹ)، بوٹ (بٹ) یعنی جوتے، زیادہ، کسی قدر زیادہ) جوک، جوک (جک)، جوک (درد، ملا ہوا، ذرا ملنا) مو، ممو، مو (اُس عورت کا باپ، دودھ، اُس عورت کے آنسو) یہاں تین مقامات پر واو کی پہلی آواز اردو رواج کے مطابق ہے، دوسری آواز پیش کی طرح مختصر ہے، اس لئے وہ واو مقصورہ کہلائے گا، اور تیسری آواز معمول سے ذرا لمبی اور دو ٹکڑوں میں ہے، پس یہ حرف واو ذوالجنتین ہے، جیسے ”بوٹ“ کو بوٹ کی طرح بولتے ہیں۔

مثال ۳: واو مجہول تین ہیں: و، و، و، الفاظ کی مثالیں یہ ہیں: جوٹ!، جوٹ، جوٹ (ارے چھوٹے!، چھوٹا، ذرا چھوٹا) خوش!، خوش، خوش (اظہارِ ناراضگی اور عتاب کی خبر دینا، خوش ہو جانا، ذرا خوش ہو جانا) گوس، گوس، گوس (میدانِ چراگاہ، تیرا دل، قدرے تیرا دل) یہاں جس طرح

جوٹ! خوش! اور گوس کے الفاظ درج ہوئے ہیں، اُن میں واؤ مجہول عام طریق پر استعمال ہوا ہے، جوٹ، خوش اور گوس میں واؤ مجہولہ مقصورہ ہے اور جوٹ، خوش اور گوس میں واؤ ذو پختین استعمال ہوا ہے، جیسے ”جوٹ“ کو جوٹ (JOWT) کی طرح بولتے ہیں۔

مثال ۴: یائے معروف کی تین قسمیں ہیں: — ی، — ی، — ی، جیسے: ہیس، ہیس (ہس)، ہیس (آپیں بھرنا، سانس، سانس لینا) چیر، چیر (ترتیب نلکنا زبان میں، ترتیب، بکری) میل، میل (مل)، میل (میل، کارخانہ، ہمارا پیٹ) یہاں ہیس، چیر، میل میں حرف ”ی“ کی آواز اردو کی طرح ہے، مگر ہیس (ہس)، چیر (چر)، میل (مل) میں اس کی آواز زیر کی طرح مختصر ہے، اس لئے وہ دو علامت والے الفاظ میں یائے مقصورہ ہے، اور ہیس، میل، چیر کے لفظوں میں یائے ذو پختین ہے، جس پر تین کی علامت لگی ہوئی ہے اور اس ایک حرف میں آواز کے دو ٹکڑے ہونے کی مثال یہ ہے کہ لفظ ہیس کو ہیس کی طرح بولتے ہیں۔

مثال ۵: یائے مجہول تین قسم کی ہے: مے، مے، مے، اور طریق استعمال کا نمونہ اس طرح ہے: میل!، میل (MEL)، میل (اے شراب!

شراب، چھاچھ سِننا زبان میں) میسنکی، میسنس، میسنس (ہمارا تکیہ، ہماری گردن، چھڑے کا تھیلا) غمیسی، غمیسی، غمیسی (اے دولتمند!، دولتمند، کسی قدر دولتمند) یہاں تینوں مقامات پر پہلے تو عام یائے مجہول ہے، پھر یائے مجہولہ مقصورہ ہے اور آخر میں یائے مجہولہ ذوقتین ہے، جس کا تلفظ ”میئل“ جیسے لفظ میں میئل (ME-EL) کی طرح ہے۔

نوٹ: یہاں حروفِ علت کی شناخت کے سلسلے میں مثال کے طور پر جو الفاظ استعمال کئے گئے ہیں، ان کے محدود معنی درج ہوئے ہیں تاکہ مثال آسان اور عام فہم ہو، ورنہ ان میں سے بعض کے اور بھی معانی ہیں، جس طرح مثال نمبر ۲ میں ”مُو“ کا ترجمہ ”اُس عورت کے آنسو“ کر دیا ہے، حالانکہ اس کے معنی ”اُس عورت کو دیدے“ بھی ہیں، اور اس کا مطلب ”اب، اس وقت“ بھی ہے۔

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

اُردو سے زائد

ژ	خ	ج
ض	ٹل	ژ
-	پ	گ

نوٹ: جن حروف کے اندر یا اوپر یا نیچے ۴ (چار) کی علامت لگی ہے وہ

چار نقطوں کے معنی میں ہے، یعنی بجائے اس کے کہ ہم اوپر کے تین حروف کو اس

طرح لکھیں: ج، ٹل، پ، ان کو یوں آسانی سے لکھ دیتے ہیں: ج، ٹل،

پ۔

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

جدید حرفوں کی صوتی مثالیں

شمار	جدید حروف	علامت	لفظ	ترجمہ
۱	ج	∩ = ۴	جن	سیدھا
۲	خ	∩	اخو	بھائی
۳	ث	∩	ڈر	سنتری
۴	ژ	∩	ژاؤ	بیزار
۵	ہس	∩ = ۴	ہسر	شاخ
۶	ض	∩	ضہا	ہمیشہ
۷	گ	∩	دگ	نیند
۸	ی	∩ = ۴	ایا	میرے باپ

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
بکری	چیر	جلدی	چوڑ
حفاظت	رخ	مت آ	اخو
دن	گنڈ	چاند	هلنڈا
آجا	ژو	قوم	ژال
نلی	لک	پھندہ	لک
تیراندازی	شپ	بھوک	ضم
اس کے سامنے	اشگی	جنگ	جگ
موٹا	دای	گارا	تغای

نصیر الدین نصیر (حَبَّ علی) ہونزائی

شجرہ نسب

ہر شخص کی تاریخ کا بنیادی اور اولین حصہ شجرہ نسب ہوتا ہے، شجرہ عربی میں درخت کا نام ہے، لہذا شجرہ نسب کا مفہوم ہے کسی شخصیت کے خاندانی درخت کی پھیلی ہوئی جڑوں اور شاخوں کی تحقیق (ریسرچ) اور عکاسی، لیکن یہ کام ہونزہ جیسے علاقے میں بہت ہی مشکل ہے، کیونکہ یہاں تک علم کی روشنی بہت دیر سے پہنچی ہے۔ لہذا ہونزا کی تاریخ کا بیشتر حصہ تاریکی میں گزر گیا ہے، پھر بھی جناب حاجی قدرت اللہ بیگ صاحب (مرحوم) نے اپنی ذاتی کوشش سے فارسی میں تاریخ کا ایک اہم حصہ محفوظ کر لیا ہے اس کتاب کا نام تاریخ عہدِ عتیق ہونزا حصہ اول ہے۔ ہم نے اپنے مختلف انٹرویوز میں اپنے آباؤ اُمّہات کا ذکر کیا ہے، آپ اُن کو دیکھ سکتے ہیں میری تحقیق کے مطابق ذوالقرنین ایک مقدّس ہستی ہے جس کا ذکر قرآن و حدیث میں موجود ہے، مگر سکندر اعظم اس سے الگ ایک ظاہری بادشاہ ہے جس کا زمانہ (۳۵۶-۳۲۳ ق م) ہے مقدونیہ کا بادشاہ (۳۳۶-۳۲۳ ق م) اردو جامع انسائیکلو پیڈیا حصہ اول ص ۷۶۔

نصیر الدین نصیر (حُب علی) ہونزائی (ایس۔ آئی)
کراچی

تاریخی یادداشت از پرسنل ڈائری

- راجہ گرگس کا وزیر چوسنگھ قبیلہ بر ونگ۔
- نور بیگم اور عیاشواؤل کا وزیر بوٹو ابن چوسنگھ قبیلہ بر ونگ۔
- شاہ بلک کا وزیر نموا بن ہٹو = ہٹوئی ممو قبیلہ بر ونگ۔
- عیاشوتانی کا وزیر محمد قبیلہ در تنگ۔
- شاہ سلطان اول کا وزیر بلین قبیلہ در تنگ۔
- شبوس کا وزیر ڈیر ابن برگوش قبیلہ براتلنگ۔
- شاہ بیگ اور حمر و خان کے وزیر جمل خوش، ہری سنگ، شریف قبیلہ در تنگ۔
- مرزہ خان کا وزیر سلطان خوجہ المعروف ہک قبیلہ در تنگ۔
- شاہ سلیم خان سوم کے دو وزیر تھے: چھما رسنگ براتلنگ، تھرہ بیگ قبیلہ در تنگ۔
- شاہ غضنفر خان کے بھی دو وزیر تھے پونو اور اسد اللہ بیگ دونوں قبیلہ در تنگ۔
- شاغزن خان کا وزیر بھی اسد اللہ بیگ تھا قبیلہ در تنگ۔
- صفر خان کا وزیر تھرہ بیگ (دادو) تھا قبیلہ در تنگ۔

میر محمد تنظیم خان کے وزیر ہمایون بیگ، شکر اللہ بیگ قبیلہ درمٹنگ اور زر پرست تھے
قبیلہ برونگ۔

بحوالہ کتاب ہونزہ ص ۳۰۲-۳۰۳

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

B

R

A

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

چند بُروشسکی مثالیں

(۱) ہندی میں بھی اور بُروشسکی میں بھی ”سو“ کے معنی ہیں:
 جُون (مانند، طرح) جیسے: بُوا سو = گائے کی طرح (بے عقل) گوری سو =
 وہ بکری جو رنگ میں مارخور کی طرح ہوتی ہے، اسی طرح گھوسو، غزی سو،
 چھموسو (مچھلی کی طرح) اپوسو یا ہیوسو (جوں کے مانند کمزور اور سُست
 آدمی)، اور کوئی عورت بچے کو ”غن لو گوا لم“ کی جگہ غنے سو بھی کہتی تھی۔

(۲) کِس = علامتِ فاعل ہے، جیسے: عقل کِس (عقل والا)

سمبہ کِس (سوچنے والا) ہنر کِس (ہنر والا) تورا کِس (سینگ والی بھیڑ)
 ہر کِس (کاشت والی زمین) وغیرہ۔

(۳) ماں کو مَمّا (مَم = māma) کہتے ہیں، میری ماں کہنے کیلئے

امی (آمی = ami) کا لفظ ہے، اگر کسی عورت کو ماں بھی کہنا ہے اور اس کا نام بھی
 لینا ہے تو اس صورت میں مَمّا کی مخفف ”مم“ کو استعمال کرتے ہیں، جیسے
 مم خدیجا! مم رعنا مم زبون!

(۴) نَنّا (نَن = nāna) ماموں کو بھی کہتے ہیں اور مُمّانی (مامی) کو

بھی، اور بہت سے مردوں اور عورتوں کو یا تو خویش و قبیلے کی وجہ سے یا آداب و حرمت کے سبب سے ننا کہتے ہیں، لیکن جب جب تعین کی ضرورت پڑتی ہے تو نن کے ساتھ اسم کو ملاتے ہیں، مثلاً: نن ہدایات! نن شمولی! نن بیک! نن بگیم! نن میون! وغیرہ، وغیرہ۔

(۵) میں نے اپنے علاقے میں یہ مثال بہت کم دیکھی: لے جوٹو، کھول ژو (اے چھوٹا ادھر آ) اسکی جگہ میں نے اکثر یوں دیکھا: لے مالو، (یا) لے تسی (یا) لے اپایو (یا) لے گری (یا) لے دلناس (یا) لے الچنے گری کھول ژو۔ اس مثال سے یہ معلوم ہوا کہ بروشسکی زبان کی بے شمار خوبیاں ادبی اور ثقافتی خدمات نہ ہونے کی وجہ سے کس میرسی کے عالم میں دبی ہوئی ہیں۔

(۶) بزرگ عورت کو قرابتداری کی وجہ سے آپسی کہنے میں کوئی حرج نہیں،

ورنہ اکثر معزز خواتین کو احتراماً ماما کہا جاتا ہے، اور اگر گفتگو کا سلسلہ ہے تو شکر ماما بھی کہا جاتا ہے، اسی طرح ننا اور شکر ننا کہنے کا دستور بھی ہے، قومی اعتبار سے ہر عورت کو ایس یا سلاژن کہتے ہیں، اگر خطاب ہے تو کہتے ہیں: ایاس! سلاژین! ماما یو! ننی! بی بیو! اگر چھوٹی لڑکی ہے تو کہتے ہیں: غینٹس، گس، خطاب کیلئے: غینٹس! گاس! یا کہا جاتا ہے: ماما یو! بی بیو! وغیرہ۔

(۷) بُرُوشو زبان میں جس کثرت سے لفظ ”شکر“ استعمال ہوتا تھا، اگر اسکی مثال دنیا میں اور کہیں موجود ہے تو ہم کو معلوم نہیں، یعنی یوں کہنا: شکر دادو، شکر آپی، شکر اپا، شکر ماما، شکر نانا، شکر آخو، شکر آياس، وغیرہ، وغیرہ۔

(۸) حرفِ نِدا: لے (LE) لے (LEE) سے (SE) سے (SEE) وَا (WA) وَا (WAA) وَا (WAAA) یا (YAA) اور الف، لے (کھٹ) اور لے (غَسْنَم) یہ دونوں مردوں کیلئے استعمال ہوتے ہیں، سے اور سے صرف عورتیں آپس میں بول سکتی ہیں، وَا فوری توجہ یا فوری مدد کیلئے ہے، فوری توجہ کی مثال: وَا مَا هَرْمُو هُوئِيسِ كِيَا بَيْنِ بَرِينِ! مدد کی مثال: وَا مِي هَالر غِينِن دِيَا يِ ژُوِين، وَا (WAA) تعظیم کے موقع پر بولا جاتا ہے، جیسے: وَا تِهَام! وَا اكا بَرِتْكَ! وغیرہ، وَا (مدد کے ساتھ) دُور دُور تِك آواز پہنچادینے کی غرض سے مقرر ہے، مثلاً گاؤں کے مُنادی کی یہ نِدا: وَا جِمَلْے فِلاَن گُوَاژ لے رجا كِي بِلِه نالاؤ، یا خدا سے عرض کرنے کے لئے ہے، جیسے کہتے ہیں: یا خدا! مِي خِطَا مِكْر اِپَرِن، گُوئمور حَمْر بَرِين، اور الف کی مثال یہ ہے: دَمِن (مالک) دَمَان! (اے مالک!)۔

(۹) بُروشسکی میں حرف ک تبعیض کے لئے آتا ہے، جیسے ہر

واحد ہے، ہری جمع، اور ہریک تبعیض ہے، جس کے معنی ہیں: گلّ سے بعض۔

(۱۰) تق ایتس (توٹنا) سے تقم تق ایتس (ریزہ ریزہ کرنا) یہ معنی میں زور پیدا کرنے کا ایک بڑا عجیب و غریب طریقہ ہے، اور ایسے الفاظ بہت ہیں، جیسے پھرایتس سے پھرم پھرایتس، ڈرایتس سے ڈرم ڈرایتس، خٹ ایتس سے خٹم خٹ ایتس، وغیرہ۔

(۱۱) ”کم“ ایک لاحقہ (SUFFIX) ہے، جو بعض الفاظ کے آخر میں لگ جاتا ہے، جیسے: ہوئیسکم دلک (بھیڑ بکریوں کی کھاد) بواؤکم چھپ (گائے کا گوشت) گیا کم برنخ (کشمیری توت، یعنی شہتوت) گیا کم مزجو (کشمیری مرچ، یعنی کالی مرچ) ہکم بسس (لوگوں کا ایک گروہ) اسکی کم گٹوٹ (تین جوڑے کپڑے) یٹکم (اوپر سے) یارکم (نیچے سے) ہولکم (باہر سے) اولکم (اندر سے) چپسکم (پوشیدگی سے) چپسکم (خاموشی سے)۔

(۱۲) ”کی“ ایک ایسا بروشسکی لاحقہ ہے جو بہت سے اسماء کے ساتھ لگا ہوا ہے، مثال کے طور پر ملاحظہ ہو: رجاکی (ریگار) ڈواکی (کوئی) کام دعالینے کے لئے کرنا) یریسکی (قدیم روایت) چھمُرکی (ایک خوراک)

شنیکی (تابستانی فصل، غلہ، آٹا) یا ٹنگھی (چگھی میں پینے کیلئے غلے کی صفائی)
 تھوکی (بدنامی) ایشکی (توہنے کی گردن کی ڈوری) دیلیکی (وہ کھاد جو ہری
 فصل میں آبپاشی کے ساتھ ڈالی جاتی ہے) تھمسیکی (شاہانہ)۔

(۱۳) یہ اسماء صوتی بنیاد پر مقرر ہوئے ہیں: پیو، کپو، کیکی، کراٹو،
 چری، تراکو، ٹیو یتو، ٹیو ٹیو/ٹیو ٹیو، ٹیرو، قاتو، (غہ = کوّا)
 غگاتو، ڈپو (دف) ڈوقو (DWAQO)۔

(۱۴) یہ نام جسمانی ساخت اور بناوٹ کے پیش نظر ہیں، جیسے: غسنم
 (تول = سانپ) گھٹ گھلت، جقر، وغیرہ۔

(۱۵) یہ اسماء ان چیزوں کی حرکت کی نوعیت کے سبب سے رکھے ہوئے ہیں:
 نوک ژیکو (NÓOK ZĒEKO) پھری، پھری، چرو (لٹو) چرقی
 (چرخ) وغیرہ۔

(۱۶) یہ الفاظ ترتیبی ہیں: یوکی نبقاء التوقر، اسکی قر، الجیکی،
 بروئی، بیٹے جل، اسکی جل وغیرہ۔

(۱۷) یہ اسماء خیالی ہیں: برائی موٹھو غیک (زلف پری) فترے ملتس،
 فترے شترس، فترے برڈی، فترے بشم دس، فترے خموٹ، فترے مل۔

(۱۸) یہ الفاظ خوف یا حرمت کی وجہ سے ہیں: برائی مماء، بپوفت،

بیوخلک، بیوہر، خداموہرو، ایابچن، ممابچن۔

(۱۹) یہ نام موسم اور فصل کی نسبت سے ہیں: ہری جوٹو، برُوجوٹو۔

(۲۰) یہ تشبیہی اسماء ہیں: ہُک گنڈا اور، غہ بچل، ہُک گگرشو،

ضینے ہوی، ہر برو، برو ہندلگ، سر لیکہ، غہ مون، ہر یمن، ترانس۔

(۲۱) ژکن تو م (بے ثمر درخت) تشبیہی اسم ہے، درختان بے ثمر گدھے

کی طرح کسی حد تک فائدے تو دیتے ہیں، لیکن میوہ دار درختوں کی طرح نہیں، یہ

سچ ہے کہ پھل دار درخت حلال چوپایوں کی طرح از بس مفید ہیں۔

(۲۲) بعض چیزوں کے جغرافیائی اور تاریخی اسماء: گپاٹم برنخ کے

نام سے ظاہر ہے کہ درخت شہتوت کا پودا یا پیوند پہلے پہل کشمیر سے لایا گیا تھا،

تاریخ کا اندازہ وہی ہے، جس میں علاقے سے وکیل جایا کرتے تھے، اسی طرح

پہلی بار کالی مرچ کشمیر سے لائی گئی تھی، اسی وجہ سے اس کا نام گپاٹم مرچ مشہور

ہوا، اسی طرح شوغویا شگر سے ہے جو بلتستان میں ہے، لٹکوا چگودر

چترال کے لوٹ کوہ سے ہے، سارم بالت اور سارم گنڈا اور کاشغر سے ہیں،

کیونکہ ہمارے لوگ کاشغر کو شہر یاسار کہتے تھے، جیسے شہر مے چرپا، چینی

پیالے کو چینے شیشہ (ششہ) کہتے ہیں۔

(۲۳) اروسی (روس) تمق روس سے آئی تھی، بدخشی ہغر بدخشان

سے تھا، اور کئی چیزوں کے نمونے بلتستان سے تعلق رکھتے ہیں، جیسے بلوسکی چرکٹ، بلوسکی گپلٹنگ، بلوسکی گلی، وغیرہ، اور سب سے بڑی چیز اسلام کی روشنی ہے جو بلتستان سے آئی، جس کے لئے ہم بلتستان کا جتنا بھی شکریہ ادا کریں کم ہے۔

(۲۴) علی شاہ گکس، حیسے ژوا، ہر چمو ژوا، بلانی موژوا، سوریسٹم ژوا، شکندہ، معمورے ژوا، خروا پون، بوم دنو، التوکس، بوم ژوا، ڈڈر، خروٹس، فریکس، گلیکس، چورڈغنس، غقہ تِنانی، کرتشی، ارغون، شنکائی (شککائی) تِنانی، غقائی، گکس، یہ علاقے کی باغبانی کی تاریخ ہے، آپ تمام پھلوں کی ایک مکمل فہرست تیار کریں۔

(۲۵) ریسرچ کا قانون یہ ہے کہ کسی چھوٹی سے چھوٹی چیز کو بھی نظر انداز نہیں کیا جاتا ہے، مثال کے طور پر شاید کورپن کا پھول سب سے چھوٹا پھول ہے، لیکن اسکی تحقیق ضروری ہے، کیونکہ تعجب کا مقام ہے کہ اہل زبان کو یہ نام کیسے معلوم ہوا، کورپان یا کورپن یا کورپن کا ابتدائی تعلق کس زبان سے ہے؟ اسی طرح کھنی موجو کو ایک چھوٹا سا جانور ہے، مگر ریسرچ کے لئے بڑا دلچسپ ہے، اس کا مختصر نام جُک سے جُو کو ہے، کھنی کسی عورت کا نام ہے، اور مو اضافت کیلئے ہے، جب اس جانور کو تھیلی پر رکھ کی انگلیاں پھیلاتے

ہیں تو یہ کسی انگلی کی چوٹی پر جانے لگتا ہے، تب دوسرے ہاتھ کی انگلی سے جیسے
ہی اسکو چھوتے ہیں تب یہ اڑ جاتا ہے، جُوک (چھونا) فعل ہے، اور واو کے
لاحقہ سے ”جُوکو“ ہو کر اسم بن جاتا ہے، یہ چھوٹے بچوں کا ایک کھیل ہے،
کھنی مو جُو کو کا نام انگلش میں (LADYBIRD) ہے۔

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

B

R

A

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

مل ڈک مناس

کہتے ہیں: ہری (یاٹگو) مل ڈک منسی، لفظی معنی ہیں: کھیت کھڑا ہو گیا، مراد ہے فصل پوری طرح سے کھڑی ہو گئی، کیونکہ خوشے نکل آئے۔
گو ڈلے ڈک: نہر کی وہ جگہ جہاں کوئی چیز کھڑی کر کے پانی کو بند کرتے ہیں، نیز وہ چیز ڈک کہلاتی ہے جو اس غرض سے کھڑی کی جاتی ہے۔
سپک ڈک ایتس: لفظی معنی: روٹی کھڑی کرنا، یعنی سالن میں بھگو کر کھانا۔

ڈکو ایتس = دل دیس = کھڑا کر دینا۔ ڈاک ایتس: بیمار و بے قرار
بجھے کو لیکر کھڑا ہو جانا، اور نرم آواز و حرکت سے تسکین دلانا۔ ڈک منے/ڈٹ
منے = کھڑا رہ، ٹھہر جا۔

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

هَلِيّ = HALĪ

هَلِيّ ایک قدیم بروشسکی چیز ہے جس کو اردو میں بھوج پتر، فارسی میں تُوڑ = تُوڑہ، اور انگریزی میں BIRCH BARK کہتے ہیں، یہ ایک جنگلی درخت تل (بھوج = خدنگ = برنج) کی چھال ہے، جس سے پہلے زمانے میں کاغذ کا کام لیا جاتا تھا، اور یہ قدیم ہونزہ میں تو بہت ہی ضروری چیز تھی، کہتے ہیں کہ ایک وقت ایسا بھی گزرا ہے کہ اس میں مُردے کو کفن کرنے کے لئے کپڑا ہی نہیں ملتا تھا لہذا اس مقصد کے لئے هَلِيّ کو استعمال کرتے تھے، اسی معنی میں ایک تاریخی کہاوت بھی ہے: هَلِيْكَ اَمَلْتَرَمَه (یعنی تم نے مجھے نقصان پہنچایا)۔

ہونزہ کے رواج میں خاص غذائی اشیاء (غلّہ، مکھن، وغیرہ) کے لئے کچھ پیمانے اور اوزان مقرر ہیں، چنانچہ بروشو کے وہاں جب پانچ پاؤ (سوا سیر) مکھن حاصل آتا ہے تو اسکو هَن مِلتس (ایک مکھن) شمار کر کے بھوج پتر (هَلِيّ) میں خاص ڈھنگ سے باندھ دیتے ہیں، اور کسی ایسی جگہ سے دھینہ بناتے ہیں جہاں سے پانی بار بار گزرتا ہو، اور لوٹری سے محفوظ بھی رہے، ایسا

نگاہ داشتہ ملکہن چند سال تک رہ سکتا ہے، تاہم اسمیں کچھ کیمیائی تبدیلی آنے کی وجہ سے زیادہ قوی اور موثر ہو جاتا ہے، اور تجربہ کار لوگ اسے بعض امراض کے لئے دوا بتاتے ہیں۔

میں نے ہونزہ میں ”ہلیسی“ پر تحریریں دیکھی ہیں، میرے والد محترم بھی ہلیسی^۲ پر کوئی تعویذ وغیرہ لکھا کرتے تھے، اب ہمارے گھر میں نہ تو عملیات کی کوئی کتاب موجود ہے اور نہ ہی ایسی کوئی چیز، لیکن مجھے یقین ہے کہ قلیل گھرانوں میں اب تک یہ تاریخی نمونے محفوظ ہیں۔

میں نے بُروٹسکی ریسرچ کے سلسلے میں کچھ بُنیادی مفید سوالات بنائے ہیں اور مزید سوالات بنانا چاہتا ہوں، ان شاء اللہ، اس طریق کار سے ہمیں اور ہمارے رُفقائے کار کو بہت مدد ملے گی، لیکن ان ضروری سوالات سے پیشتر سوال یہ ہے کہ آیا اب بھی ایسے پُرانے لوگ موجود ہیں جو اس ریسرچ میں ہماری مدد کر سکتے ہوں؟ بہر کیف ہم توسعی بلیغ کریں گے۔

کُتُبِ لُغَتِ وَغَیْرَہ میں ہے کہ تیر و کمان کو درختِ خدنگ (تل، بھونج، برنج) سے بناتے تھے، یہ سچ ہے کیونکہ ”تل“ کی لکڑی بہت مضبوط ہوا کرتی ہے، یہی وجہ ہے کہ ڈشکل صرف تل کی لکڑی کا ہو سکتا ہے جس سے بڑے بڑے پتھروں کو اپنی جگہ

سے اُکھاڑ کر سرکایا جاتا ہے، پھر بھی وہ ٹوٹتا نہیں ہے، تاہم یہ بھی پوچھنا ہوگا کہ آیا
سینگ کے ٹکڑوں کو سریش سے جوڑ کر کمان بنایا جاتا تھا؟

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

B

R

A

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

DĀLTAS ĀĀGAN

دیقان (دهقان) سسرُٹ ثواب بلہ، اگر ان ایماندار بائی کرے،
 مل بسے سلقم کس بُٹ شریشے چیزن بلہ، گر، ہری، چھہ، بائی، برو،
 مکائی، امت کے ہر کین خک منم ڈم دغونکس خا بُٹ دلّس بُٹ گہومو
 غیچلہ، زمیندار بسس اوٹمو مل بسی فانس نیڈن ایش کسے ہی ہیق
 اماٹان، بیسکے شیک اپی آبادی کے سلقم کس لوٹ خوشی بلہ۔

ASQURIN UYOON BUṬ DALTAŠKO BIČĀ KULI
 GULAAP KE GULMIIRIYE IICE ŠAANAN BILĀ DAA EK
 UYĀM NĀSE ASQURIN BIČĀ.

مل بسیر چل نہ بُٹ ایش ممانیم، اترے وقت لومی دُنیا بُٹ جوٹن
 بلم، مہ دراصل زمیندار بسس بان، می ڈرو ہوئیس بوا کرے مل بسے کا
 بلم، مواتو مہ شوقم دُنیا تر موألمن، الحمد لله۔

عجب خدائے حکمتنِ بلہ، اکھر من ترقی منیلہ کُلی یرُم زمانا
 میسکی ژوخلہ، حالانکہ یر تکلیف کرے دمجار بلُم، شاید گوتیو لورازن
 میئمی، جوٹکشی مؤنیا متشو ہرگ ڈم ممی مو شفقت بُٹ ائم
 (UYÁM)۔

بہشتُ لو ”او منسن اُپی“ (ŌOMANASAN APĪ)
 اعمال ناما روحانی فلم ٹیشن، ورڈ نہ میلتر چمن، ان شاء اللہ۔
 بہشتُ لو لطیف (روحانی) بسیگ بڈن، لطیف توم دا
 لطیف اسقرگ بڈن، ہر چیزن ڈم نورے اچھقرگ ڈوشیڈن، بیسن
 ایون ڈوآگ فت نہ تومے کھین یکل برین کرے ایت ڈم قوس قزحی
 (نیرونا کہہ رگ لو) نورگ غیئچڈن، دُنیا تہ بُٹ ڈم کرے بُٹ دلّس چیز
 بہشتے حسن و جمالے مقابلو لو بیسکرے اُپی۔

بہشتُ لو عقلی، روحانی، دا لطیف جسمانی ہر اعلیٰ نیامت
 موجود بی، صرف خواہش ایتمر حاضر میٹی، ہنگسے دمن ایموبندہ
 تگٹے بُٹ مہربان بائی، انے رحمتگ ایون بہشتُ لو گٹی بڈن، یقیناً
 ایلے ایمانے سسر ائم بادشاہی بلہ، قرآن پاک لو گوتے خوشخبری

سر کرے بلہ، جنّت لو جیندو بائیسک تیار بدن، قرآنلو برینن:
قُصُوراً ۱۰:۲۵، البُرُوج ۸۵:۱، بُرُوجاً ۱۶:۱۵، ۶۱:۲۵، گُوکَرے
اولتک لفظک (قُصُور، بُرُوج = محلات) بائیسکترے معنیولو
بدن، الحمد للہ۔

نصیر الدین نصیر (حَبَّ علی) ہونزائی
کراچی

۲۷ دسمبر ۱۹۹۶ء

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
living ancient language

چند ضروری باتیں

ایک فرنیچ (FRENCH) سکالرنے پوچھا: بُروشسکی میں دوست یا معشوق کو کیا کہتے ہیں؟ اس کا جواب یہ ہے: دوست، یار، سومو (ایک عورت دوسری کو سوممی کہتی ہے) یران، شُگلُو، شُلِگُوین، دِنار، (ĀYARUM) بَلِقَا کِس، شُل بَلِیکِس، دَلتَسو، سَخْک دَلتَشکُو، گِرِی، مِلِی، اسرے چَرَق، سَه، هَلنڈ، اسرے فَمول، لعلائے کان، مُک، اسقَر کتے بٹو، شکر مے چل، بُلِبُل، مَایون، نیز بُروشسکی شاعری میں غور سے دیکھ لیں۔

مونٹریال یونیورسٹی کے پروفیسر دوستوں میں سے ایک نے بڑی خیر خواہی کے انداز میں کہا کہ خبردار اپنی زبان کے کسی بھی لفظ کو غیر ضروری سمجھ کر ریکارڈ سے نظر انداز نہ کرنا، لیکن ہمارے لئے اتنا باریک اور عظیم کام انتہائی مشکل بلکہ ناممکن ہو چکا ہے، انہوں نے ایک دن کسی سوال پر مجھے یہ بھی بتا دیا کہ دنیا میں تقریباً پانچ ہزار قدیم زبانیں مرکز صفحہ ہستی سے مٹ چکی ہیں۔

بروشسکی زبان گویا ایک عظیم درخت ہے، جسکی چھوٹی بڑی آٹھ شاخیں ہیں: (۱) زمینداری (۲) چوپانی (۳) شکاریات (۴) پیشے (۵) کھیل تماشے (۶) قومی تہوار (۷) کھانے پینے کی چیزیں (۸) متفرقات۔ اگر آپ اس زبان پر ریسرچ کرنا چاہتے ہیں تو اس کے بہت سے قدیم الفاظ انہی شاخوں میں مل سکتے ہیں، کیونکہ ہر زبان کا اولین تعلق قوم کی ابتدائی تاریخ و ثقافت ہی سے ہوتا ہے۔

ایک بڑی عجیب بات یہ ہے کہ اس زبان میں صرف عورت ہی دوسری عورت کو ”سسے“ (SEE) کہہ کر خطاب کر سکتی ہے، ہاں اگر چاہے تو شوہر بھی اپنی بیوی کو ”سسے“ کہہ سکتا ہے، لفظ سسے کے معنی ہیں: عقیقہ، پارسا عورت، باعصمت عورت = سِیلی (SILI) جس طرح کہادت مشہور ہے: ”گانی گسے سسے

گس خہ موسگرڈم جون“۔ سسے کے دو تلفظ ہیں SEE, SE یعنی یہی لفظ موقع و محل کے مطابق لمبا بھی ہے اور مختصر بھی، اور مردانہ خطاب بھی ایسا ہے

-LEE,LE

اسی طرح دُور کا حرفِ ندائیہ ہے: و آ (الف مد کے ساتھ) WAAA-

قریب کا حرفِ ندائیہ وا (WAA) ہے۔

حرفِ تنبیہ : وا (وَ=WA) وَا هَرْمَرْ هُوئِيس گيا اَبِين برين۔
پس ”وا“ کی نداشتين قسم کی ہے: وَا (WAAA) وَا (WAA) وَا (وَ=WA)۔
پچھونے (گوارہ) سے ليکر لحد تک علم حاصل کرتے رہو (الحديث)۔

نصير الدين نصير (حَبِّ عَلِي) ہونزائی

کراچی

جمعرات ۸ شعبان المعظم ۱۴۱۷ھ

۱۹ دسمبر ۱۹۹۶ء

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

قطرہ قطرہ دریا

اُس لَوْ ضَمَّ مَنِيَّ مِي = دل میں خیال آیا، اِن نَسَمُ مُمَاثِمُو = اس عورت کو حمل بٹھرنے کا احساس ہوا، اِن هُرُثُمُو (۱) وہ عورت بیٹھ گئی (۲) اس کو حمل بٹھر گیا، جسے کہے گوتے چغہ ضَمَّ ضَمَّنَ دِيَا لِبَا = میں نے بھی یہ بات ادھر ادھر سے سنی ہے، اِن گُچْهَامُو = (۱) وہ عورت سو گئی (۲) اُس عورت کے ہاں بچہ پیدا ہوا، مُوسَا مُثَدِّ گِيَا مَعِيْن = اُس عورت کے وضع حمل کے دن پورے ہو گئے (سَا = دن، مُوسَا مُثَدِّ = اس عورت کے ایام)، اِن بِيَا يَكْسُ بُو = (۱) وہ عورت بیماری والی ہے (۲) وہ حاملہ ہے۔

جب عورت کو حیض آتا ہے تو کِنَا تِيَا يُوں کہا جاتا ہے: (۱) شِشِي ذَه نَبِيُو (۲) مَرِيكَا ذُكْهَيْلَه (۳) گِپَلِ مُخَوْلِ جَبِي (۴) گَنُوذَه تَهِيْر مَنِيْلَه، وغیرہ۔ جب کسی خاندان کا طفل شیر خوار نا وقت دنیا سے گزر جاتا ہے تو حُبَّتْ كِي وجہ سے یہ نہیں کہہ سکتے ہیں کہ اس پر موت واقع ہوئی، بلکہ کہتے ہیں: (۱) مَمُو چُشَلِ اَيْتِمِي (۲) مَرِيكَا اَيْتِمِي (۳) خَدَا يَرْدَر كَار اِمَا نَمِي، وغیرہ۔

جب کسی شخص کا انتقال ہو جاتا ہے تو پبلک اعلان اس طرح کیا جاتا ہے:

(۱) وَاَفْلَانِ خَدَائِرِ كِنَاثِرِ نَبَايْ اِرْوَاثِرِ (قبر بنانے کیلئے) زُوَيْنِ لَاؤُ

(۲) فِلَانِ ذَهْ كَرُؤْمِ مَنِيلَهْ (۳) فَلَائِرِ خَدَائِرِ حَكْمِ مَنِيلَهْ، وَغَيْرَهْ۔

ایامِ طفولیت کا ایک انوکھا واقعہ یاد آیا، جب میرے دادا جان (خلیفہ محمد

رفع) کے سب سے چھوٹے بھائی سیف اللہ بیگ کا انتقال ہو گیا تو ہماری چھوٹی

دادی تھوئی نے ایک نیاز پر ہم سب کو دعوت دی، جس وقت کھانا تیار ہو گیا تو

اپنے گھر کی چھت پر چڑھ کر اپنی تھوئی اپنے شوہر کو یا انکی روح کو بلانے لگی:

وَاَسَيْفُولِ! سَنِيكِ اَيْتَبَا زُوَوَ (اے سیف اللہ! میں نے کھانا تیار کیا ہے تم

آ جاؤ) وَاللّٰه! میں نے کسی کو آتے ہوئے نہیں دیکھا، اور میں ایک چھوٹے بچے کی

حیثیت سے پوچھ بھی نہیں سکتا تھا کہ چھوٹا دادا کیوں نہیں آیا؟

زمانہ قدیم میں بہت سی خرافات تھیں، منجملہ ایک یہ کہ دُولھا اور دلہن جب

آراستہ اور پیراستہ ہو کر اپنے اپنے گھر سے نکلتے تو ان کو بد نظری اور دیگر آفتوں سے

محفوظ رکھنے کی غرض سے ان پر ذرا سا کچا ریشم (چھوشی) قربان کر کے پھینک

دیتے تھے، ایک دن کسی چھوٹے بچے نے گھر کے سامنے کانٹوں پر ایک ایسی

چھوشی دیکھ لی اور اسے لیکر جب گھر آیا تو اسکی والدہ بہت ڈر گئی، اپنے پیارے

بچے کے ہاتھ سے ریشم کو چھین کر باہر پھینک دیا گیا، اور اس طفل کے ہاتھ منہ دھلا کر
دھونی دی گئی، وہ انجان اور لاعلم بچے میں ہی تھا۔ قریہ حیدرآباد میں ”چھوشی ہر“
ایک مقام ہے جہاں ماضی میں آنے جانے والا ہر ڈولھا اس رسم سے گزرتا تھا، اسی
پنا پر محبت سے کہا جاتا ہے: گُیا اُلم چھوشی (امانوم!)۔ غسٹاپ
امانوم!

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی
کراچی

۲۶ دسمبر ۱۹۹۶ء

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
living ancient language

لاحقہ ”گس“

معنوی جملہ	لفظ
ایک مخروطی ٹوکرا تھا۔	چھٹ گس
کیاری	کھٹ گس
اندر سے دروازہ بند کرنے کی لکڑی۔	دَر گس
تنو سے یٹ گس، مُوسل۔	یٹ گس
وہ گرہ جو آسانی سے کھل جاتا ہو۔	تھر گس
بالغ لڑکی جو شادی کے قابل ہوگی۔	گر گس
چمکی کے اوپر کا پاٹ۔	یٹے گس
چمکی کا نچلا پاٹ۔	یارے گس
فرمناس اٹھل۔	فَر گس

معنوی جملہ	لفظ
سیڑھی کا زینہ، پایہ۔	امیکس (۱)
عَنْ لَمْ فَيُو، سَرِيكْس دُگويس فَيُو۔	امیکس (۲)
پشم دان، شرے کئے دپ اوسس دُستک	فُروکس
فلاٹو کس۔	فلاٹو کس
گھر کی چھت کی وہ کڑی جو دیوار سے متصل ہوتی ہے۔	چھو کس (۱)
تَرْمَكے چھو کس۔	چھو کس (۲)
عورت کی ماہواری (حیض)۔	میا نو کس
دِنْرے سُرْکِ التلس گلی۔	ٹھکس
سَرِيكْس، لکڑی کا قدیم تالا۔	کڑا کس
موسم بہار۔	گرو کس
موسم گرما۔	شنی کس
موسم خزان۔	دُتو کس

لفظ	معنوی جملہ
بائی کُس	موسمِ سرما۔
امی کُس	خالہ زاد...
جٹ کُس	جٹ کُس، بوڑھی عورت۔
ڈنٹ کُس	چھوڑکا تختہ قائمہ۔
ٹھٹھہ کُس	

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
living ancient language

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

الفاظ کا ارتقاء

اصل	اصلیت	ارتقاء	ترجمہ
شکل	اِسْكِلٌ	اِسْكِلٌ	شکل، چہرہ
چُو	اَوْجُو	اَوْثُو	مت لے جا
دیلِس	اَوْدِيلِي	اَيْدِيلِي	اس کو مت مار
چَهْرُمُ	رِيْجَهْرُمُ	رِيْجَهْرُمُ	ٹھنڈا کر لے
دُجَهْنَسُ	دِجَهْنَمُ	دِجَهْنَمُ	مجھے ضرورت ہے
اِخْرَسُ، خَرَسُ	دِخْرُ	دِخْرُ	چیر لے
خَرَّسُ	اِيْخَرَتٌ	اِيْخَرَتٌ	ملا دے
كَهْرَنَسُ	اَوَّكَهْرَنٌ	اَوَّكَهْرَنٌ	دیر نہ کر
يَا رِبُولْتور	يَا رِبُولْتو	يَا بُلْتو	کچھ دن پہلے

اصل	اصليّت	ارتقاء	ترجمہ
جوآش	جُوَا	زُوَا	خوبانی کا درخت
أَن	أَم	أَكْ	تُو
ديگهرنس	ديگهرن	ديگرن	باغچہ، باغیچہ
جَقْر، اِچَهَقْر	ديجَهَقْر	ديچقر	کھول کر
دُفُوْغُرَس	ديفُغُرَس	ديفُغُرَس	تعريف کرنا

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

مصادر

مصدر	مصدر
بِرائس	غَنابِس
مِئاس	غُئاس
تُرّاس	دِرّاس
بِساس	گَنّاس
تَنّاس	گِرّاس
هَلکاس	شَلّاس
غَرکاس	غُرْدّاس
مَسّاس	پَچنداس
مَنّاس	مَدّاس

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

توام

واحد	جمع	واحد	جمع
غندائش	غنداڻ	فيسو	فيسومڻ
برنج	براڻ	گندارو	گندارومڻ
ڙو	ڙوڻ	بچل	بچلڻ
بالت	بالتڻ	جڙور	جڙورڻ
چگر	چگرڻ	گشگر	گشگرڻ
فيلڻ	فيلڻڻ	شغن	شغنڻ
شن	شنڻڻ	سگر	سگرڻ
گگو	گگوڻ	گتر	گترڻ
تهپي	تهپڻ	کهي	کهيڻ
هرگوت	هرگوتڻ	همول	همولڻ
ميس	ماڻ	چهمرس	چهمرڻ

واحد	جمع	واحد	جمع
دَسَخَه	دَسَخَت	چَرَس	چَرَاک
گَمَن	گَمِيو	اَتَهَن	اَتَهِيو
جَنوَقَرَس	جَنوَقَرَت	جَچَرُمَنائِي	جَچَرُمَناپَشو
جَرِيَه	جَرِيَت	گَنڊاُور	گَنڊاُورَت
شَسک	شَسکِچَت	بِيک	بِيکِچَت
مُجَر	مُجَرَت	تُرُق	تُرُقِچَت
هُگَر	هُگَرَت	سَرَوَا	سَرَوَا مِک
چَهَس	چَهَاک	لَسَوَا	لَسَوَا مِک
بَدَم	بَدَمِک	دِنَدِش	دِنَدِرِک
گَل	گَلجَوَت	تَل	تَلجَوَت
بَسَقَر	بَسَقَرِک	ضَعُو	ضَعُوچَت
نِرِک	نِرِکِک	گَشِي	گَشِيک
کَخَل	کَخَلِک	بُخ	بُخِيک / بُخِک

واحد	جمع	واحد	جمع
گُسندَر	گُسندَرِکَٔ	فولِس	فولِیَکَٔ
جَقَر	جَقَرِشَو	هَلَخ	هَلَخِکَٔ
دَمُو	دَمُوْمُٔد	دَمُو	دَمُوْمُٔد
عَشل	عَشلِکَٔ	تُوَق	تُوَقُٔد

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
living ancient language

ترتیب

بے ترتیب	باترتیب	بے ترتیب	باترتیب
خادال	دال خا	یِر الجنی	الجی یِر
یڑے یارے	یارے یڑے	آبش وَرڈ	وَرڈ ابش
ہولے آلوا	آلوا ہولے	کِھتی اِتی	اِتی کِھتی
بسی مل	مل بسی	بُسی ہہ	ہہ بُسی
تھپ سہ	سہ تھپ	فُو چل	چل فُو
چھپ بپ	بپ چھپ	گٹو سِپک	سِپک گٹو
خہ دل	دل خہ	یُٹم یارے	یارم یُٹے
اِمی یو	یو اِمی	تہت ضَم	ضَم تہت
مؤاَس یَس	یَس مؤاَس	مؤاِیر یوَس	یوَس مؤاِیر
گِپاس گَس	گَس گِپاس	گَس ہر	ہر گَس
بُو اِھئیس	اِھئیس بُو	ہغر ہر	ہر ہغر

بے ترتیب	باترتیب	بے ترتیب	باترتیب
اریکث یوٹ	یوٹ اریکث	غی دوئی	دوئی غی
گس زو	زو گس	ایم جوٹ	جوٹ ایم
غٹپ ڈپ	ڈپ غٹپ	لق لوٹو	لوٹو لق

نوٹ: اگر نظم میں بضرورت کوئی لفظ بے ترتیب ہو تو جائز ہے۔

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

۲۹ دسمبر ۱۹۹۶ء

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
living ancient language

سوال و جواب

سوال	جواب
<p>اُمیت اسقُرے نس بُٹ اَیم؟</p> <p>اُمیت تیرا سقُر بُٹ مشهور بلہ؟</p> <p>بُٹکرک غلاپ کے گویرم بلا؟</p> <p>عطربیسن چیز ڈم دیوشان؟</p> <p>اُمیت توم چور دُخر چلہ؟</p> <p>اُمیت توم چور تھر میٹبلہ؟</p> <p>ہُرگس یل اُمیت بلہ؟</p> <p>میوہ اَینس تومربیسن سیان؟</p> <p>ایون ڈم تھانم توم اُمیت بلہ؟</p> <p>گنڈا اورے اسقُر بہ گو غائب؟</p> <p>تھومل بیسن بیسنے ایچان؟</p>	<p>بارڈم غلاپے نس۔</p> <p>سُجو پُنر کئے للیو۔</p> <p>اَوہ، بُٹ اَیرم بلہ۔</p> <p>اسقُرک ڈم۔</p> <p>بَدَم۔</p> <p>مُجر۔</p> <p>اَیم بُخرے یل۔</p> <p>ژکن توم۔</p> <p>جرپہ ایون ڈم تھانم بلہ۔</p> <p>ایت بُٹ اَیرم بلہ۔</p> <p>سُپندر، گُلگُل دا گلے۔</p>

سوال	جواب
<p>أیون ڈم بٹ اسقرک امک بڈه؟ أنے بُرم زُو سکوا برے؟ أمڈ هنی بٹ اَیمشو بئین؟</p>	<p>جو کتے اسقرک - اوہ، بٹ هیشی - بُرم زُو مے هنی -</p>

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
 living ancient language

اضداد

لفظ	ضد	لفظ	ضد
اِجْت	تیر	رُكُن تَوَم	شلی تَوَم
پونے رُو	شنکائی / شنکائی	رُكُن تَوَم	میوا تَوَم
گشپُر	گس	گس	رُو
تہم	غینس	گھئی	چھس
چرِس	گلتر	اتهن	گمن
یر	الجی	ضم	یوال
ہک	کھنڈری	اشاتو	دَعْنَم
دَعْنَم	بئینم	جِچَرَم	بَلْعِئِئِم
وارم	فَنک	ئسو	تُرْعُوٹ
اسا	دُک	دُک	ہِلْم
ہرگس	گلیگنم	اگاپو	سُون
سُوگُوپو	اگوپو	اَمُولو	سُوْمُولو

لفظ	ضد	لفظ	ضد
سُوجُونُو	اَجُونُو	سُو كِهِيَس	اَكِهِيَس
دَوِي	غِي	كِهِي	اَتِي
دَل	خِه	بُٹ	كَم
ايش/اسمان	بَرْدِي/زَمِين	هَرُم	فٹ
دَلدَلُم	تَهْرِيَتُم	غُسْنُم	دَلدَلُم
شَتِيكِي	تَهَلَا	چَوَر	تَهَلَا
سَك	دُٹَك	جَل	بُوَر
ايسپَلَس	ايسْتِيَس	ايسْقِنَس	دِيسپِرَس
دُغَاثُم	جَرْمَس	هَمَلَكُم	چُوَم
گَرَرُم	چَهْرُم	جُوَر	صَلَح
بَلِيَقُم/آباد	دَس/غِير آبَاد	مَل	بَسِي
كَهَن	گِرَم	چِي	غُوَه GÜWÁ
هَرَكُو	غُوَه GÜWA	بِيَالُو	تَرَقِن/تَرَقَان
دَلبُٹ	غُثُم	چَوَكْسِكِي/	دَوَكِي
		چَوُٹْسِكِي	

لفظ	ضد	لفظ	ضد
شاہ عَتْنُم (خوانده)	گدا اَقْتَنُم (ناخوانده)	اُسْتَات لَاتِق / يِلَاق	شاگرت نالَاتِق / نایِلَاق
سَوَاق غَمِيس مَنوُكُر هَلِكُم (بُوَه)	اَكْوِج تَلتِق بَعْرَك مُثوُك	رَحْت / رَاَحْت نَسَا بَسْم دَمَن	شَم / قَحَط قَرَم (قَارون) هَمَلَكُم ذُون
هِيَك دُمَنُم كَشَم نِسَم	سَم قُشَلُم عِثُم اَيَسِم	جَثْهَر دُمَنُم سُت / سُوْت (سور) شِيچُم	جَثْكُس عِدِك اَوَات مِيس
بُوَاس دُر (قدرتی موت)	كَم مَارَن	بُٹ تَحْت	كَم تَابوْت

لفظ	ضد	لفظ	ضد
دِپ	فُٹ	تُوک	ژِیک
جائش	فَات	ایمَس	دِیمَس
ایلے	کھولے	کھوگن	آلیگن
جلِ مناس	بوڑ مناس	دوست	دشمن
فانس	چرمناس	فانس	چمِ نیس
	(پورا)		(طفل)
دُک (ٹپک)	دَعوی	دُک (درم)	ژِڈیو (درم)
تھانم	چھٹ	بوت	ھرلت
اسیر	متھن	بُرم	متم
تِنانی	غقی	تھوش	میلن
غمیس	ترق	ھینس	اکھینس
سقا	ٹم	تھر	ٹک
ٹوک	تق	عُٹم	تَلسو
چن	غندیر	چن	غلتیک

لفظ	ضد	لفظ	ضد
شُوا	بَعْرَكَ	اِيْم	جُوٹ
دَلْتَس	غُنَيْقَس	هَر	گَس
مَوَايِر	يُوَس	چَلْم	جَجْرُم
بُوْم	چَلغَم	دِرْم	دَعُوِي
دِسْرَم	غَلْم	شِنِي	بِي
أَلُو	هولے	يارمے	يَطْمے
وَرْدَة	اَيْرَة	جَام	جَمِپ
بُم	هَمَم	هَالْم	هولْم
دورْم	دُكُور	أَخْرَم	چَهْكُور
دَيْلَشَم	هَيْٹ	أَسْفَر	چَهْلَس
شوقْم	چَهْنَم	جُوَان	مَپِير
اِيْم	جُوٹ	جِينْدُو	اِيْرَم
عَسِسَل	هِيْرَسَل	وَرْدَة	عَالِيَس
گَنِي	گَرَار	مُك	رَوَٹ

لفظ	ضد	لفظ	ضد
دال	(خاٹ) خا	خوش	خفا
غُسْمُ	كُهْٹ	شُوْقُمُ	چَهْنُمُ
شَتَلُو	اَشَاتُو	اِيْمُ	عَقْمُ
گھومو	اِكْرَدْمُ	سِرْكِي	اغين/اغينكى
شَتِكِي	تَهَلَا	امير	غريپ
دَل	خَٹ	دوپيا	غپيا
سَه	تَهپ	سُبُوْمُ	اَبُوْمُ
ورڈ	اَبَش	هيئس	اَكهيس
اَوِيْرُمُ	اَوَعْمُ		

نصير الدين نصير (حبِ علی) ہونزائی

مصدر	ضِد	مصدر	ضِد
دُمَنَس	قُتَلَس	زُوس	نِيس
يُويس	اِشِيرَس	دِثَس	جُوس / جُيس
هُلَجِيس	سُوكَس	دُوسَس	سُوكَس
دِنْدَرَس	دُمَدَس	دُشَقِيس	دُچَهَنَس
دُوكَس	بُويَس	دِسرَس	عُلاس
دِمَنَس	اِيرَس	دِوكَس	دِيورَس
دِپَنَس	اَلتُرَس	اِينَس	اِينَس
هينَس	اَكهينَس	پُساس	دِشَس
دِئِيس	هُرُكَس	دِپُقُرَس	دِيسِمَس
اِكهگَرَس	دِشَنَس	اَلتَلِيس	دِشَس
دِئِياَس	يُورَس	اُتِنَس	دِيمِيس

مصدر	ضِد	مصدر	ضِد
دَوَاقَس	بَسَّاس	دُوَگِس	دَوَنَس
عَسَّاس	هِيَرَس	بَلَّاس	تَهِيَس
هَلَجِيَس	دِكِهَرَس	دِيَاپَس	دَوَرَس
اِيَسپَلَس	اِيَسْتِيَس	اِيَسْقَنَس	دِيَسپَرَس

نصيرالدين نصير (حبّ علی) ہونزائی

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
living ancient language

مادہ اور مشتقات

لَم	لَم لَم	لَم لَم	لَم لَم	لَم لَم
قَر	قَر قَر	قَر قَر	قَر قَر	قَر قَر
ثَم	ثَم ثَم	ثَم ثَم	ثَم ثَم	ثَم ثَم
كِر	كِر كِر	كِر كِر	كِر كِر	كِر كِر
دَل	دَل دَل	دَل دَل	دَل دَل	دَل دَل
لِک	لِک لِک	لِک لِک	لِک لِک	لِک لِک
جَم	جَم جَم	جَم جَم	جَم جَم	جَم جَم
فَر	فَر فَر	فَر فَر	فَر فَر	فَر فَر
چَق	چَق چَق	چَق چَق	چَق چَق	چَق چَق
جَل	جَل جَل	جَل جَل	جَل جَل	جَل جَل
جَوَاک	جَوَاک جَوَاک	جَوَاک جَوَاک	جَوَاک جَوَاک	جَوَاک جَوَاک
خِک	خِک خِک	خِک خِک	خِک خِک	خِک خِک

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

بی کے بلہ ہرگ لوفرق

جملہ	بلہ	جملہ	بی
گپل شے	//	نپک نسی	//
لقپس بالت	//	فرڈن یالت	//
چل سو	//	بیوڈ ڈو	//
پچی بیل	//	گردی یوال	//
بیلچہ گن	//	ہرسن ین	//
بٹ گممر	//	گپ یٹمر	//
دل گرگن	//	منہ یوارگن	//
اسقرگن	//	گمبری ین	//
بلاگ شے	//	ہنی سو	//
خملی بشہ	//	نپک وشی	//
چل تھی	//	فلوگی	//
فلم گشہ	//	گرن یشی	//

بی	جملہ	بلہ	جملہ
//	بالت اُیہ گو	//	غیٹگ گوا
//	مُلو دوؤڈر	//	هوی دیڈور
//	یٹس یالچی	//	اسکل بالچی
//	اومے بچل شومن	//	کھومے غیٹگ شیمن
//	اُن هوئیس اُغن	//	اُن توم اِہن
//	جاشوقہ دِمہ ڈم	//	جاچن دُمہ ڈم
//	چہہ دُغنیین	//	بئی دُغنیڈن
//	مکای اوسرکان	//	گر بسرکان
//	هُمن دُم اوتان	//	بروڈم ایتان
//	فیسلوڈڈکنان	//	غیٹگ دڈکنان
//	هنی اُلتہ نین	//	بلگ تین
//	هُجو اُلتہ	//	توچگ تہ

ن۔ن۔ (حب علی) ہونزائی

کراچی۔ ۲۱ فروری ۱۹۹۸ء

هُو ئیس

هُو ئیسے علامتی ایکچک

ہلکاسن	سُم (مادہ)	مموشی	دُو
ہلکاس	مموایتس (گابهن)	اَلتُو	بُر
PLACENTA	اِلخ (آن ول = آنول)	گابھ ڈالنا	اِسک وِشیس
چیر،	دُوورُو	اِممت	اِسِرک (تھن)
تَلینس		(پستان)	
بیلِس، تَلینس	زِئمت	هلدین	ایلگت
وَر	دُوَر	تُرَاکِس	مِینس
		(تُرَاکِسکس)	
بَغْرک چیر	بَغْرک بیلِس	تَقِس	چھنجر
گِرِیسو	گُجر	فتر	کُخوٹ
بُوخینی	لَمَنی	گِپوسو	عَزِیسو
قشقہ	کُرُوٹی	ٹُکوئی	یَسْتنی

رَوِيو RŌOYO غُونِيَاكْس جُوپِيَاكْس ايسَه	اِجْهَا غَلْتَم غُيِي اَدُمُو اسُقَرَشِي	اَثَارِيْنِج بَثَه چتوري بِشَكِيَلِكْس	بُج مُتَوَاكْ كَهوشِي (تُرْگَلَم) شِيپِلِكْس
هِينِي، خِيِي، وغيره وغيره، اس فہرست کو مکمل کرو۔			

ن۔ن۔ (حَبِّ عَلِي) ھونزائی

منگل ۱۲ نومبر ۱۹۹۶ء

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY
 living ancient language

تاریخی اسماء

فَل	(بُوٹی)	فَل	(دانه)
فَل	(فَل فَلَ = لہرانا)	فَل	(پھینکنا)
فَل	(باندھنا)	فَل	(بٹن)
فَل	(فَل فَلَ = لہرانا)	فَل	(برابر)
فَل	(مقدور)	فَل	(سُرنگ)
فَل	(بیوے تُل)	فَل	(التُل کامادہ)
فَل	(گھوڑے کا کاٹنا)	فَل	(فِرذَن زَن ایتس)
فَل	(قطار بتانا)	فَل	(گھاس وغیرہ کو)
فَل	(زَن = عورت)	فَل	(بے ترتیب کاٹنا)
فَل	(ساجو؟)	فَل	(عورت)
فَل	(سہ جُون)	فَل	(سِیلہ؟ زَن -)
فَل		فَل	(سورج کی طرح حسب کا)

(آدمی کا نام)	بُشو	(بلی)	بُش
(عورت کا نام)	بُشی		
(آدمی کا نام)	هُکو	(کُتّا)	هُک
(عورت کا نام)	هکی		
(مرد کا نام)	گُلو	(عرعر = صنوبر)	گل
(عورت کا نام)	گُلی		
(مرد یا عورت کا نام)	رِیحان	(نسکی)	رِیحان (نسکی)
(آدمی کا نام)	قِزِلو	(سُرخ)	قِزِل
(متم گشیپور)	قِرَا بک	(سیاہ)	قِرَا
(تہم = راجہ)	خان	(خدا داد)	خدا بردی
(شیر)	غِضنفر		
(آدمی کا نام)	مَمُو	(دودھ)	مَمُو
	میلو/میلی	(شراب)	میل
	دُودھو/دودھی	(ممو)	دودھ
(دودھ والا)	دُدهار		دُدو/دُدی

خاتون/خَتْن (گُس)	مو (شراب = میل) + بِگَم = مو بِگَم
میل خَتْن /میل گُس	بیگَم (فارسی) بِگَم (تُرکی)
سنگھ (شیر)	بیگَم /بیگَم (معزز خاتون)
اشدر /اژدر /اژدها (اَیْم تول)	سِگگَرے (شیر)

ن۔ن۔ (ح ع) ہونزائی

کراچی

بدھ کیم جنوری ۱۹۹۷ء، شعبان المعظم ۱۴۱۷ھ

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

حرفِ ندائیہ

خدا، خدایا! یاخدا!	خدا
دماں! وادماں! یادماں!	دَمَنْ
قنبار!	قَنْبَر
مُوک!	مُک
گول!	گُل
گُل دستا!	گُل دستہ
فرا!	فَرَح
گلا لا!	گَلالہ
چماں!	چَمَنْ
نادیر!	نادر

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

واحد اور جمع

واحد	جمع	واحد	جمع
ہر	ہرو	اِحْوَاك	اِحْوَاك
فَل	فَلُو	تِك	تِكَاك
سَل	سَلُو	دِلِك	دِلِكَاك
سَر	سَرُو	هَوِي	هَوِي چِك
هَل	هَل جُو	لَعَل	لَعَلِك
تَل	تَل جُو	دِيل	دِيل مِك
بِسْأ	بِسْأ مَث	مِيل	مِيل مِك
شُقْأ	شُقْأ مَث	شَيْك	شَيْكَاك
بِقْتْأ	بِقْتْأ مَث	مَل	مَلِيك
طُوْطْأ	طُوْطْأ مَث	غَشِل	غَشِلِك
بُل	بُل يِك	هَنْ	هَنْنَاك

واحد	جمع	واحد	جمع
تُل	تُل يَك	رَندَه	رَندَه مِگ
نَگَر	نَگَر کو	ايخو	ايخو کون
فَنِچ	فَنِچ کو	يَس	يَس ڈَرُو/ترو
سِنخ	سِنخ کو	يو	يُو ڈَرُو
بَلک	بَلکُوک	هَر	هَرِي
گَنڈ	گَنڈِک	گِپاس	گِپانچو
تَهپ	تَهپِک	سَا	سَا مَڻڌ
بيلس	بيلسُو، شو	بَلَس	بَلَسُو، شو

نصير الدين نصير (حبّ علی) هونزائی

اسم صفت کے سابقے

تَن فَاط	جی پُرم
فِلْ هُمَلُکُم	خَلْ مَتَم
تَن جُوم	دُم بِلِقَم
زَرُعَسْم	شَقْ بَارِدُم
جَپْ کُھٹ	لُھقْ گُوزو
لُھرِبُدُرُو	جی بَسْکَرک
جَکْ تھَانُم	تَرَاڈْک
تُوپْ چھٹ	زَرِبَارِدُم
تَرْدَعُنُم	تَن دَعُوی
خَرِبِیْنُم	جَاقْ هَعْم
نَسْم بِلِغَسْم	جَکْ چَھغرم
تَن بُوْم	جَپْ چَھنم

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

فوئسے قسیمگ

PHÓPUS

۱۔ سَرَنَلِقا فوئس

۲۔ دُگ نَلِقا فوئس

۳۔ چَهَلِے فوئس

۴۔ بَرَلِے فوئس

۵۔ شَهَرِے فوئس

۶۔ اِسُوَمَلِے فوئس

۷۔ ژکی مِچکَرِے فوئس

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

ہندی زبان سے ماخوذ بروشسکی الفاظ

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
بدشگون	اپشگن	اپشکُنم
اچانک۔ یکایک۔	اچک	اچکاؤ
چشم۔ آنکھ	لوچن	لچن (الچن)
بان۔ بات۔ کلمہ۔ بولی	باک	باک / باکچکٹ
فتیلہ	بتی	بتی
عہد۔ وعدہ	بیچن / وچن	بیچن
		(ایا بیچن ماما بیچن)
بیماری۔ رنجوری	روگ	رُگوٹو
ترک۔ جدائی۔ علیحدگی	بسَرگ	بسَرگس
مشکل۔ سخت۔ دشوار	بکٹ	بگٹ (سر)

ترجمہ	ہندی	بُروشسکی
بولی۔ زبان	بھاش / بھاشا	باس
حصہ۔ بانٹ۔ ٹکڑا۔ چیز	بھاگ	باگو
صفرا۔ تلخہ	پت	پتیکس
تیرنا۔ ندی وغیرہ عبور کرنا	تَرَن	تَریش
نیچے کا حصہ۔ پیندا	تل	تل
اُونچا۔ لمبا۔ بلند۔ پہاڑ	تنگ	تُگل
تھالی۔ طشت۔ قاب	تھال	تھال
جگہ۔ ٹھکانہ۔ ٹھہرنے کا مقام	تھان	(ہک) تھانے
چھانی۔ صافی۔ چالنی	غربال	غوبیل
تھن۔ پستان	چچی۔ چوچک	چچو
سر کے بال۔ موئے سر	چگر	چگرنس
انتشار۔ تغیر۔ اختلاف	چل	چل
صندل۔ خوشبودار درخت	چندن	چدن

ترجمہ	ہندی	بُروشسکی
چوٹا۔ مکیدن	چوٹن	چوٹن
سونے کا سکہ۔ اشرفی	دینار	دِنار
موٹا۔ دبیز	ستھول	سُتولُو
بڑا تالاب۔ غدیر	سَر	سَر
دُعائے بد۔ لعنت	شاپ	شاپ
لقب۔ رخنہ	سُرنگ	سُرگت
پانی۔ آب۔ بہنے والی چیز	سَلیل	چل
چاند	سوم	سومُو
دُبلا۔ نحیف	شات	اشاتُو
کمزور۔ پتلا۔ دبلا	شیت	اشاتُو
گھر۔ جگہ۔ مقام	شالا/شالہ	شل
آلہ تناسل	شیشن	ششن
پتھر۔ صاف ہموار چٹان	شلا/سِل	سل
کھوپڑی۔ کاسہ سُر	کپال	کپل

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
رسی۔ کوڑا۔ چابک	کش	گشک
چلنا۔ حرکت میں آنا	گون	گون
زخم۔ جراحت	گھائل۔ گھاؤ	گال
ناچ۔ رقص	لاس	لس (مناس)
ماں	ما	مما
بھید۔ راز	مرم	مرم
مٹھی۔ مگا۔ گھونسا	مشٹھ	مٹھ
تباہ۔ برباد۔ فنا	ناشن	ناش
ٹولہ۔ گروہ	یوتھ	یورت
ڈھکن۔ روک۔ رکاوٹ	وار	وارس
روک۔ اٹکاؤ۔ منع	وارن	-
بھیڑیا	ورک	ارک
قابو۔ قبضہ۔ مطیع۔ معلوب۔	وش	وشیس
قام۔ جگہ۔ زمین	تھلی	تھلی سہ

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
پاس	جام	جام
بیٹی کاشوہر	جامات	جَمات
خوف۔ ڈر۔ شبہہ	دَر	دَر (اَر)
موٹا آدمی۔ بدمعاش	ڈنگر	ڈِکَر
(س = نیک) خوبصورت	سُرُوپ	سُرُپ
سڈول۔ حسین	-	-
پہاڑ۔ کوہ۔ چٹان	شیل	شیل
چھوٹا۔ کنواں	کپی	کپی
باد۔ ریح۔ جوڑون کا درد	بات	بات (بیٹا)
پاک۔ صاف۔ بے داغ۔	پمَل	بِمَل
پاکیزہ		
گرمی۔ حرارت	تاپ	تاپ (اتیرے تاپٹے)

نصیر الدین نصیر (حُب علی) ہونزائی

ہندی اور بُرو شسکی

ترجمہ	بُرو شسکی	ترجمہ	ہندی
حصہ، مقسوم	باگو	حصہ، ٹکڑا، نصیب	بھاگ
شاہی محل	تھان/تھاگ	جگہ، مقام، صدر مقام	تھان
شیر، آدمی کا نام	سنگھ/سنگ	شیر، آدمی کا نام	سنگھ
راحت والا، مرد کا نام	سُکو	آرام، راحت	سُکھ
آرام والی، عورت کا نام	سُکی	-	-
مرد کا نام، جو آسودہ ہو	سُکینو	آسودہ، خوش	سُکھی
عورت کا نام، ॥ ॥	سُکینی	-	-
مرد اور عورت کا نام	دُدیلو، دُدیلی	دودھ دینے والی	دُدیہل/دودھار
مشتری، جمعرات	بریہسپت	مشتری، جمعرات	بریہسپت یا برہسپت

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	ہندی
عیالدارخص	سپویار	سعادتمند بیٹا، لالق بیٹا	سپوت
ہاگٹی، کازاگٹی، قرقامچوگٹی	گٹی	درویشوں یا زاہدوں کی جھونپڑی	گٹی یا کٹیا
غریب خانہ، خاندان	گٹی	درویشوں یا زاہدوں کی جھونپڑی	گٹی یا کٹیا
عورت کا نام صفراء، پیتا	سوآنی پت، پتیکس	خوبصورت، خوشنما صفراء، تلخہ جو پیتا میں ہوتا ہے	سُوہنی پت
وہی ترجمہ ہے ھل	ھیگ ھرنس	ایک درخت کا گوند ھل کی پھالی	ھینگ ھرس
روزی بائی، ھری بائی وغیرہ	بائی	ذی عزت عورت	بائی
دریا	سِنْدہ SINDA	سمندر، بحر	سِنْدھ

تہرجمہ	بروشسکی	تہرجمہ	ہندی
قربان ہو جانا دماغ اسکی پیشانی کے بال وہی ترجمہ ہے جن، دیو	وَرَمے، گوارے ماتو اہتو اتھو غیکٹ	نثار کرنا، تصدق کرنا پیشانی، جبین پیشانی، جبین	وارنا ماتھا ماتھا
	بٹ فٹ	زیادہ، نہایت بُھتتا، پریت، شیطان	بہت بھوت
خدا کا عقیدہ رکھنے والی خاتون	ہری بائی	وشنو کا ایک نام۔ خدا.....	ہری
کثیر افراد خاندان والا وہ شخص جو سب کیلئے یکساں ہو، عادل	بالگوین ساجو	جور و بچھے، کنبہ شریک، حصہ دار، سہیم	بال بچھے ساجھی

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	ہندی
اُتھلا برتن یا تالاب ملائم، نرم، ڈھیلا گوز، پاد	تھلا سو/تلا سو پھوسا پھوسو پھس	اُبھرواں برتن، گہرا کا لقیض پھس پھسی، پھونس کی مانند گوز بے صدا، کم آواز پاد	اُتھلا پھس پھسا پھسکی
فاحشہ عورت پاکدامن، عقیقہ چھرا، چھری	گنچنی سسے / سیلی ضر	کسی عورت، رنڈی پارسائی، پاک دامنی لمبا چاقو جو بند نہ ہو سکے	گنچنی سیل چھری
وہی ترجمہ ہے	چوٹ	ضرب، مار، دکھ، تکلیف	چوٹ
وہی ترجمہ ہے	لگن	طشت، طاس	لگن

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	ہندی
جان، روح وہی ترجمہ ہے	جی ڈر ایٹس	جان، روح پھاڑنا، شق کرنا، شگاف دینا	جی چیرنا
وہی ترجمہ ہے	چپ	خاموشی، کم گوئی، سکوت	چپ
وہی ترجمہ ہے	چپ ایٹس	ڈھانپنا، پوشیدہ کرنا	چھپانا
وہی ترجمہ ہے	چتر	چھوٹا چھاتا، آفتاب گیر مٹھی بھر	چھتری
لقمہ	لپ	مٹھی بھر	لپ
ایک قسم کی سرخ مٹی	مائی	خاک	مٹی
ایک خاص سفید مٹی	گیچ	چونہ، آہک	گیچ
گھوڑے کو دانہ	توپرہ	گھوڑے کو دانہ	توبڑا
کھلانے کا تھیلا		کھلانے کا تھیلا	
کسی عورت کا نام	دڈھی	شیرگیاہ	دڈھی

ترجمہ	بروٹسکی	ترجمہ	ہندی
وہی ترجمہ ہے	تھو	تھوکنے کی آواز،	تھو
وہی ترجمہ ہے	ہاآق تھو	تُف، تھوک	آخ تھو
وہی ترجمہ ہے	بر	عرض، چوڑائی	بر
گرہ، عقدہ	گٹ	گانٹھ کا مخفف،	گٹھ
		گرہ، عقدہ	
زخم، جراحت	گآل	زخمی، مجروح،	گھائل / گھائل
		زخم رسیدہ	
وہی ترجمہ ہے	آلو	ایک سبزی	آلو
وہی ترجمہ ہے	ٹال	لکڑی یا گھانس وغیرہ	ٹال
		کا ڈھیر	
بولی، زبان	بانس	بولی، زبان	بھاشا
بدھ کا دن،	بودو	عقل، سمجھ، عطار،	بدھ
عطار		چہار شنبہ	

فارسی اور بروٹسکی

فارسی	ترجمہ	بروٹسکی	ترجمہ
قلمدان	لکھنے کے سامان کا	قلمدون	ترجمہ وہی ہے
غریبان	لبا صندو تچہ چھلنی	غریبان	وہی ترجمہ ہے
پاپوش	جوتی، پیزار، کفش	بایوڈ، بیڈ	گرم کپڑے کے جوتے
نیم سر	آدھے سر کا درد	لیم شر	ترجمہ وہی ہے
یاران	دوستان	یران	دوست (واحد)
دست موزہ	دستانہ	تسمزہ	ہاتھ کا موزہ
درویش	اصل میں در آویز تھا	دربیس	فقیر، گدا، سائل
گلاب	مشہور سُرخ پھول	غلاب	ترجمہ وہی ہے
میخ	کیل	مِق	ترجمہ وہی ہے
تازی	عرب کا شکاری کُتّا	تقزی	ترجمہ وہی ہے

فارسی	بُروشسکی
چراغ	چراق، چِرَق
سیخ	سِق
مالیده	مُولیده
در بدر	در پدر
ملنگ	مَلَنگ
نوروز	نُوروس
گل داود	گُل دهُوت
شباباش	شَباش
شکار	شِکَر
بُز کشی	بوت کشی
چرخ	چِرَق
شب دیگ	شَب دیک
شوربا	شُوربو
سپند	سُپندر

فارسی	بُروشسکی
مبارک (باد)	بُمبِرَاکِی
مام	مَمَا
خدائی	خُدِیئِی
زهر مُهره	زَرْمَلَه
فِلْفِلِ دَرَاذ	پِرِپِرِ دَرَه
شمال باغ	شَمُول بوق
مَنْقَبَت	مَقَاوَت
کَمَرِ بِنَد	کَبِرَبَن
تَمِیز	تَهْمِیس
دِیگ	دُیگ
آتش گیر	آتَش گِیر
آتَش بیل	آتَش بیل
رَخْبِین	رَقِپِن
آغیل	آغیل

فارسی	بُروشسکی
قاطر	خِچِر
باز	باس
غیرت	عَرِیت
شاہ علی	سَّالی
شہ رنگ	سَرُوگ
گل چین	غُلچِن
داروغہ	دَرَاغہ
ہمراہ	امرو
خلیفہ	خَلِیپہ
دولتمند	دولتَمَن

نصیر الدین نصیر (حُبِّ علی) ہونزائی

۱۹۹۷ء

اُردو اور بُروشسکی

اردو لغات	بُروشسکی	مثالی جملہ
ڈر	در	در، درد، ددر، خوف، بجٹیئی، ارگس
بہت	بٹ	BUT SISE BUT ČAGAMIN
پھونک	پھو / فو	پُھو (پُھ) آگ، فو (پُھو) ایسپلس، ایستیس
بھوت	پُھت / فت	انسان ای پُھت بی، ہینما بے؟
بھر	پَہری	چلے پَہری، ہر کیے پَہری، ہر لتے پَہری۔
بس	بوس	ممنڈے گنے نلپک بوس بیم۔

اردو لغات	بروشسکی	مثالی جملہ
کھاٹ	کھٹ	ہرےت یارُم کھٹ دال اے۔
شالا	شل	یران در بیشلے ہا
میتڈک	مندیک	خرو کشل بلہ۔
دیگ	ڈیک	اے مندیک مناس ہیہیا؟
		ہلیسنے فرگ میا بانسے
		ڈیک یچی ایتم۔
توا، تابہ	دو	گریگے کھین دیمی دو
		وشمن۔
پھدکنا	پھوک مناس	غرُقن (غرکن) پھوک
		دیلجی۔
پھکنی	پھلتنس	ڈکے اُستاتر پھلتنس
		اواجی۔
فُرت	فُردت	گور فُردت بلہ کے درور
		نچن۔

اردو لغات	بروشسکی	مثالی جملہ
بر (چوڑائی)	بَر	گوتے پچھے بَر چہنم بلہ
تھان	تھان	ہن لٹھا تھان کرے دو ڈو۔
گز	گَز	ولتی گزن بقمل کرے او اجی۔
تھان (صدر مقام)	تھاگ (محل)	تھمو تھاکرے گنانی ہریپ دیلتلابان۔
تال (تالاب)	تَل	ہرٹس دس لو چل تل (سر) مَنمی۔
پھرنا	پھرمناس	چلے پھیری پھیر میٹی۔
پھر	پھری (دا)	جے ایلر نان پھری داہم۔
بن (جنگل)	بُن	می تیرے چھس بن شوقم۔
جنتی	جٹی	بشکے جٹی، دغو کرے جٹی۔
اَبَلق	اَبَلق	چتگبرا،
قشقہ	قشقہ	ABULĀQHAGŪR ٹیکا، تلک، ماتھے کی بندی۔

سنسکرت اور بروشسکی

سنسکرت	ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ
سنس + گرٹ	سنسکرت =		
کیال	پاک کردہ زبان کھوپری، حصہ، نصیب	گپل	پیشانی، سر، نام، نصیب
بھاشا	بولی، زبان	باش	بولی، زبان
سوم پن	چاند، قمر، ماہ نیک کام، عمدہ کام	سوامو پن، پنو	چاند، دوست، محبوب فرشتہ، نیک آدمی، آدمی کا نام
سو	کئی معنوں میں ہیں	سو + جونو	اچھی طرح سے پہچانا ہوا
سری / شری	ایک عزت کا خطاب	شری ڈکو	مقدس ستون
سری / شری	جناب، حضور	شری جون	گگرمٹا، گھمبی

سنسکرت	ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ
گرام	گاؤں، بستی	گرم	گاؤں، بستی، قریہ
سہنسر	ہزار	سأس	ہزار
منو	مرد	منو	مرد، بہادر، نام
ایکہ، EKA	ایک	ہک	ایک
شُکرو	زُہرہ، ناهید، یومِ آدینہ	شُکرو	روزِ جمعہ
بُدھ	عقل، سمجھ، عطاِرد، چہار شنبہ	بودو	بدھ کادن
ادت وار	سورج کادن، اتوار	ادت	اتوار، یک شنبہ
ہری	بہت سے معنی ہیں	ہری جون	شاید طاؤس
گوری	سُرخ و سفید خوبصورت عورت	گوری	ترجمہ وہی ہے
آکاش	آسمان	ایاش، آیش	آسمان، سماء
سُمڈر	بحرِ محیط، دریائے اعظم	سُمڈر	بہت شریف آدمی
مکھ	منہ، چہرہ	امکو	جو شخص چہرے سے خوفناک اور زبردست ہو

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	سنسکرت
بروشوکا علاقہ شمشال راجگان کی جگہ	بروشال شمس شال تھموشل دریشل براشل بروکشل خروکشل ہنوکشل چبوی کشل سنوکشل	گھر، مکان، جگہ	شالا
جہاں ہونو کڈ رہتے تھے	دریشل		
تالاب کے پانی کا مخرج یا نکاس چگگی کے پانی کا مخرج یا نکاس	شکنوشل مومشل		

ترکی اور بُرو شسکی

ترجمہ	بُرو شسکی	ترجمہ	ترکی
مرد	ہر	مرد	ارکشی
عورت، کئی عورتوں کا نام	ختن	بیوی	خاتون/ختن
بڑی بہن	اخو	بڑی بہن	آچا
دادا، جد	دادو	والد، باپ	دادا=دَدا
بڑا بھائی	کاکو	بڑا بھائی	اکا
قاصد	ایلچی/اڈرڈ	قاصد	ایلچی (یولچی)
درباریوں میں کھانا	یسؤل	نقیب، چوہدار	یسؤل
تقسیم کرنے والا			
پہریدار، محافظ	قرول، قرولچی	پہریدار، محافظ	قراؤل
علاقہ، گاؤں	یورت	مُلک، وطن، علاقہ	یورت
وہی ترجمہ ہے	اتوک	ٹرکی لانگ بوٹ	ایتاک

ترجمہ	بُروشسکی	ترجمہ	ترکی
وہی ترجمہ ہے	چپن	ترکی عام و خاص چوغہ	چپان
وہی ترجمہ ہے	گَفشہ ماسی	نرم لانگ بوٹ اور کفش لے	کفش میسی
خدا داد، خدا بخش، آدمی کا نام	خدا بردی	جیسے: خدا داد، خدا بخش	خدا بردی
سُرخ گھوڑا، ایک قدیم نام	قِزِل	سُرخ	قیزیل = قِزِل
آدمی کا نام منگولی حاکم	قرا بیگ مُغَل امبون	سیاہ فام شہزادہ منگولی حاکم	قرا بیگ موغول امبال

لے نرم لانگ بوٹ پر کفش بھی پہنتے ہیں تاکہ کفش کو آسانی سے اتار کر نمدہ وغیرہ پر
جا بیٹھیں۔

ترجمہ	بُروشسکی	ترجمہ	ترکی
علاقہ ہونزہ	کان یورت =	وہ علاقہ جہاں	کان یورت
دولتمند، آدمی کا نام	گنجوت	کانیں ہیں	کانیں
آدمی کا نام	بای، بایو	دولتمند، امیر	بای
ہونزہ کا تھم، نیز نام	بیگ	شہزادہ	بیگ
غلام علی	خان	بادشاہ	خان
عورت کا نام	علی قلی	رحمان قول =	قول
		عبدالرحمان	
	خانیم	خان کی مہونٹ،	خانیم
		معزز عورت	
کوٹے کا نوکر =	غہ قلی	قراغہ = کالا کوٹا	غہ، قوٹی
SCARE CROW			

نصیر الدین نصیر (حُب علی) ہونزائی

۱۹۹۷ء

الفاظ کی تحلیل

اَشْتِيار	اَشْتَو، اَشَاتُو	اَشْتَلُو (طاقتور)	اَشْت (طاقت)
اَشْتِيبِی (زبردستی)	اَشْتِاَشْگ (زبردستی)	اَحْنَا (اگرچہ)	اَمَا (لیکن مگر)
اَشْتِيسْگَم (خاموشی سے)	اَشْتِپ (خاموش)	اَشْتِيسْگَم (پوشیدہ طور پر)	اَشْتِپ (پوشیدہ)
	اَشْتِساَسْکِی (ہماری اپنی زبان میں)	اَشْتِاَشْتِگَم (اندرونی طور پر)	اَشْتِاَشْتِو (اندر)
اَشْتِوْمِ هِنِکْ گِيارْتِکْ تَه	اَشْتِوْمِ اللّٰهْ تَه	اَشْتِوْمِ گِوِیْلْدَهْ تَه	اَشْتِوْمِ گِيارْتِکْ تَه
اَشْتِوْمِ (ننگے پاؤں) شاید یہ لفظ اس معنی میں ہو کہ پاؤں زمین کو چھوتے ہیں۔	اَشْتِوْمِ چُو چُو مناس	اَشْتِوْمِ چُو ایتس	اَشْتِوْمِ چُو نا

اِريگِنس (اِرين گنس)	يِن (يِنس، دَوَانَس)	”چُھو“ زَمِين کو چُھوتا ہے	فِنچے چُھو
ايئس پَٹ / ايئسپَٹ	(ايئسے بَٹ) / ايئس بَٹ	ايئسکی (وہ چيز جو گردن میں ہے)	ايئس = گردن (ايئسکی)
اِمپُئسے تُل = اِملُتر	بَيُو مے تُل = بَيُو لُتر	دِري + شل = دِريشل	دِري (کھڑکی)
نين = ننا NANA	اِنَانَا (جمع)	اِنَانَس (واحد)	اِنچِنے بُر = اِنپُر
باز = باس	مِيشکار	اِنسکر، مِير شِکار	شِکار
دَلَم تير = وَلُتر	اَلَم تير = اَلُتر	اِرکٹس	اِرکٹس
اَضيمو (بغرک)	سُخيمو (نيک)	سِقَامَل = سِقَمَل	حَٹم تير = خَلُتر

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents

1.	BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY KARACHI (BRAK).....	1
2.	BURUSHASKI ALPHABETS IN ROMAN AND URDU	3
3.	BURUSHASKI ALPHABETS WITH EXAMPLES AND MEANINGS	4
4.	ŠÁAPIĆIN	9
5.	ŠUWÁKUŞE GÁMIŞ	12
6.	GENDER-1	13
7.	GENDER-2	14
8.	GENDER IS THE BASE OF A SENTENCE	17
9.	HARF-I-NIDAA	18
10.	HĀNJUKO BARĪN	19
11.	DIŠMĪN	21
12.	BURJŌONIN-BĀRE DUSČĀK	22
13.	ANALYSIS OF WORDS	24

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY KARACHI (BRAK)

Founder and Chief Patron: Professor Dr. Allamah Nasir al-Din Nasir Hunzai, (S.I) D. Lit. (Hon.); Foundation Dean, the Institute of Spiritual Science, Senior University Canada; Distinguished Senior Professor, Senior University, Canada, USA; Research Associate, University of Montreal, Canada; Baba-i Burushaski; Lisanul Qaum; Hakimul Qalam.

Administrative Set Up

Managing Committee:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Mr. Ghulam Muhiuddin | President |
| 2. Mr. Javid Iqbal | Hon. Secretary/Research Officer |
| 3. Mr. Ali Madad Daulat Shah | Foundation Secretary Burushaski Research
(January 1985 - to date) |
| 4. Mr. Fida-i Muk | Finance Secretary |
| 5. Ms. Yasmin Fida | Secretary to Prof. Dr. Allamah Nasir al-
Din Nasir Hunzai for Burushaski
Literature |
| 6. Ms. Shahnaz Salim Hunzai | Member Managing Committee |
| 7. Mr. Aminuddin Hunzai | -do- |
| 8. Ms. Irfat Roohi Aminuddin | -do- |
| 9. Mr. Irfanullah | -do- |
| 10. Mr. Farman Ali | -do- |
| 11. Mr. Tariq Jamil | -do- |
| 12. Mr. Muhammad Hussein | -do- |
| 13. Mr. Abdul Rehman Hunzai | -do- |
| 14. Mr. Sherullah Baig | -do- |
| 15. Mr. Fakhruddin Qurban | -do- |
| 16. Mr. Barkat Ali | -do- |
| 17. Mr. Ilyas | -do- |
| 18. Mr. Azeem Ali Lakhani | -do- |

Advisory Committee:

1. Mr. Aminuddin Hunzai
2. Ms. Shahnaz Salim Hunzai
3. Mr. Hakim Ali Khan
4. Mr. Muhammad Yar Baig
5. Mr. Mirbaz Khan S/O Muhammad Ali Baig
6. Mr. Ghulam Qadir Baig
7. Mr. Sherbaz Khan
8. Mr. Waris Karim

Publication Committee:

1. Ms. Shahnaz Salim Hunzai
2. Mr. Javid Iqbal
3. Ms. Irfat Roohi Aminuddin
4. Mr. Fida-i Muk
5. Ms. Yasmin Fida
6. Mr. Nizar Fateh Ali Merchant

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

BURUSHASKI ALPHABETS IN ROMAN AND URDU

R. B	U. B	R. B	U. B	R. B	U. B
A	آ، ع، ا	AA	ا، آ	ÁÁ	آ
E	ے	EE	ے	ÉÉ	ے
I	ی	II	ی	ÍÍ	ی
O	و	OO	و	ÓÓ	و
U	ُ	UU	و	ÚÚ	و
W	وَ	B	ب	P	پ
F	ف، پھ	M	م	T	ت، ط
TH	تھ	D	د	Ṭ	ٹ
ṬH	ٹھ	Ḍ	ڈ، ڈ	N	ن
R	ر	K	گ، گھ	KH	گھ
G	گ	Ń	نگھ	Ÿ	نگھی
Q	ق	QH	خ	Ġ	غ
N	ن	S	ص، ش، س	Ĉ	ش
ĈH	چ	Z	ض، ز، ذ، ظ	Š	ش
Ċ	چ	ĈH	چھ	J	ج
Š	ش	Ċ	ش	ĈH	ش
Ž	ژ	Y	ی، ی، یہ	L	ل
		H	ح، ہ		

BURUSHASKI ALPHABETS WITH EXAMPLES AND MEANING

رومن	تلفظ	اردو	امثال			معنی
			لفظ	معنی	لفظ	
A	آ	آ، ع، ا	AR	آر	خوف، ڈر	سورج، خورشید
AA	آ	آ، ا	JAAR	چار	میرے لئے	ساتھ، ملا کر
ÁÁ	آ	آ	ÁAJO	آجو	افسوس، پشیمانی	چہل قدمی
E	ائے	ے	ES	ایس	اُس کا دل	برف
EE	ائے	ے	MAPEER	مپیر	بڑھا، عمر رسیدہ	اُسے وہاں بھیج دو، اُس کیلئے
ÉÉ	ائے	ے	ÉÉYNA	ایئنه	آئینہ	دشمنی، مخالفت
I	ای	ئی	IN	ین	وہ شخص	اڈیل دو، مُفت
II	ای	ئی	NIIN	نین	تم لوگ جاؤ	گیلت
ÍÍ	ای	ئی	KHÍÍ	کھئی	ڈھال، سپر	اسیر

رومن		اردو		امثال			معنی	
بروشسکی	تلفظ	بروشسکی	اردو	لفظ	معنی	لفظ	معنی	
O	اُو	و	و	HOL	ھول	HO	ھو	
OO	او	و	و	OOS	اوس	KOOR	کور	
OO	او	و	و	ÓONI	اونی	GÓOR	گور	
U	اُو	و	و	UN	ان	FU	فو	
UU	او	و	و	BUU	بو	FUU	فو	
UU	او	و	و	BÚUR	بور	PÚUN	پون	
W	وَا	و	و	SAW	سو	WAALAS	والس	
B	بہ	ب	ب	BAL	بل	BUL	بل	
P	پہ	پ	پ	PAL	پل	BAP	پپ	
F	فہ	ف، پھ	ف، پھ	FAR	فر	FOQ	فوق	
M	مہ	م	م	MAQ	مق	MOS	موس	
T	تہ	ت، ط	ت، ط	TUL	تل	ITÓTO	اتوتو	

رومن		تلفظ		اردو		لفظ		معنی		امثال		لفظ		معنی	
رومن	تلفظ	اردو	تلفظ	بروشسکی	لفظ	بروشسکی	تلفظ	معنی	لفظ	معنی	امثال	لفظ	معنی		
TH	تھ	تھ	THAR	تھ	تھر	تھ	THAR	کھولنا	THAP	تھپ	رات، اندھیرا	THAP	تھپ		
D	دہ	د	DAADO	د	دادو	د	DAADO	دادا، نانا	DAS	دس	بیابان، غیر آباد	DAS	دس		
T	تہ	ٹ	TAR	ٹ	ٹر	ٹ	TAR	ٹوٹا، ٹکڑا	BAṬ	بٹ	خام چمڑا	BAṬ	بٹ		
ṬH	ٹھ	ٹھ	ṬHARĪI	ٹھ	ٹھری	ٹھ	ṬHARĪI	پولو کا گیند	MATHĪR	مٹھیر (پلی)	اخروٹ	MATHĪR	مٹھیر (پلی)		
Ḍ	ڈہ	ڑ، ڈ	ḌIR	ڑ، ڈ	ڑر	ڑ، ڈ	ḌIR	چھوٹی نہر	DWÁQO	ڈوٲو	ھتھوڑی	DWÁQO	ڈوٲو		
N	نہ	ن	NÁNA	ن	ننہ	ن	NÁNA	ماموں، ممانی، آنکھ کی پٹلی	NOONO	نونو	صرف، محض	NOONO	نونو		
R	رہ	ر	RAL	ر	رل	ر	RAL	تیار ہونا	RAQ	رق	خالص، اکیلا	RAQ	رق		
K	کہ	گہ	KUK	گہ	گک	گہ	KUK	مرغی کا کڑک ہوجانا	KÁAKO	کاکو	بڑا بھائی	KÁAKO	کاکو		
KH	کھ	کھ	KHIS	کھ	کھس (کھش)	کھ	KHIS	مجھ	KHÁPUN	کھپن	چمچ	KHÁPUN	کھپن		
G	گہ	گ	GAR	گ	گر	گ	GAR	شادی	GÍRGIR	گیر گیر	مسور، ایک آبی پرندہ	GÍRGIR	گیر گیر		
Ñ	ٹھ	ٹھ	SAN	ٹھ	سٹ	ٹھ	SAN	روشنی	HAN	ھٹ	عادت، مزاج	HAN	ھٹ		

امثال						
رومن	تلفظ	اردو	لفظ	معنی	لفظ	معنی
Y	پہ	ئ	DAY	مونا تازہ	BAY	باہرے کی ایک قسم
Q	قہ	ق	QAP	بوری، چوٹ کی آواز	QAW	آواز دینا، بلانا
QH	خہ	خ	QHUS	کھانسی	QHA	نیچے
Ġ	غہ	غ	ĠA	کوا	ĠOON	خربوز
N	آن	ن	YAN	ریچھ	AN	منہ کھولنا
S	سہ	ص، ٹ، س	SIS	لوگ	SĀAS	ہزار
Ĉ	ڈہ	ڈ	ĈAP	چھونا	ĈAT	ٹھہرنا، رکنا
ĊH	چہ	چ	ĊHIL	پانی	ĊHAR	چھڑکنا
Z	زہ	ض، ز، ذ، ظ	ZAN	کولنا	ZUL	تلاش کرنا
Š	شہ	ش	ŠAT	طاقت، زور	ŠUSÚ	کپکپی
Ċ	چہ	چ	ĊAQ	چپانا	ĊAM	ٹاک لگا کر وار کرنا
ĊH	چہ	چھ	ĊHAP	گوشت	ĊHAK	سخت بھوک لگنا

رومن	تلفظ	اردو	امثال			معنی	
			لفظ	معنی	لفظ		
J	جہ	ج	JĀAK	سلام، شکر یہ	JĀAK	جاک	سو کھا، ترس کھانا
Ş	لکھ	ش	ŞEK	تلیک	GAS	گاس	فروخت کرنا، بیچنا
Ç	خہ	خ	ÇUK	شک	ÇOP	چوپ	چھلانگ لگانا
ÇH	ش	ش	ÇHIN	چین	ÇHAA	چھا	ہمیشہ، آریا ہونا
Ž	ژہ	ژ	ŽAAL	زال	ŽÉEK	ژیک	لیٹنا، لٹانا
Y	یہ	ی، ی، یہ	YAL	یل	BAY	بای	سردی کا موسم
L	لہ	ل	LUUM	لوم	LĀLUM	للم	کام سے آزاد شخص
H	ہہ	ح، ہ، ہر	HAS	ہس	HAK	ہک	بھاپ، بخارات

جاوید اقبال

ریسرچ آفیسر، بی۔ آر۔ اے کراچی

ŠÁAPIĆIN

1. QHUDAAYE ÚMUR GUČHÍŠ !
2. GOOR RAHÁT MANÍŠ !
3. DUNYAATE HIK GUMÁNIŠ !
4. BIHÉL GUMÁNIŠ !
5. THAA UW, THAA ŐPI (GUMÁNIŠ) !
6. GUQHÁĆI ŠÁKAR BALÍŠ !
7. GURIIN YÁŦUM !
8. GUWAŦUM NÁZER !
9. GUĐÍME NÁZER !
10. GUWÁRE NÁZER !
11. GUYÁŦUM QHURBAAN !
12. JAA JÍI GOOR QHEER !
13. MÁMA NÁZER !
14. ŠÁBAŠ GOOR !
15. GURIINE DEL ČHAMŪR, GŪUŦISE MEL ČHAMŪR !
16. DUNYAATA ŦE THAANUM GUMÁNIŠ !
17. KALTÁŠE GUČHÁQAR MANÍŠ !
18. SUČEMO MANÍŠ ! SUPÁLO MANÍŠ !
19. QHUDAA RIZAA (MANÍŠ) !
20. PUN SUPŪN DÉWRUTÍŠ !
21. BALAA MATHÁN MANÍŠ !
22. ÚNE JÍI THA THOŠ, GAŦŪ THA MÉEN !
23. DUŠMÁN GŪUŦS YAARE !
24. GOOR RAHÁT MANÍŠ !
25. MAMŪWE MOS, MALTÁŠE ŠEL MANÍŠ !
26. GURIIN THŪRULO ! GUWŦIS KHÁÝULO !
27. NŪWE ÚMUR ! SULEYMAANE TAQHT !
28. HIN ČUM SÁAS (GUMÁNIŠ) !
29. THA JÍIMIŦ GIYÁŠ !

30. ŞÁBAŞ GOOR !
31. AAFARIIN !
32. GUYÁŦUM ĆHUUŞI AMÁNŞA !
33. Short: ĆHUUŞI AMÁNŞA !
34. GUWÁRE TALÉYAM !
35. Short : GUWÁRE !
36. GUYÁŦUM NÁZER !
37. Short: GUYÁŦUM !
38. GÚWWAŦUM NÁZER !
39. Short: GÚWWAŦUM !
40. GURIINE NÁZER !
41. GU-YÁL-ĆE !
42. ÚNE BARKÁTE !
43. GUQHÁTE NÁZER !
44. THAA DAMÁN GUMÁNIŞ !
45. JAQÁR FARZÁN(D) DÚUSIŞ !
46. QHUDAA RIZAA !
47. PEYĠAMBÁR RIZAA !
48. PIIR RIZAA !
49. ARWAA RIZAA !
50. BIHÍSTE TA'AAM EER NASIIP MANIŞ !
51. GUĆIMO (GU-ĆI-MO) BALAA MATHÁN MANIŞ !
52. ABAAD GUMÁNIŞ !
53. GÚSKIL BAARDUM MANIŞ !
54. GOŞ THAANUM MANIŞ !
55. QHUDAAYE GOOR RAHÁT ÉTIŞ !
56. QHUDAAYE GOS SAŇ GOOTIŞ !
57. QHUDAAYE MADÁD GUĆHIŞ !
58. QHUDAAYE GURIIN ĆE DÚUNIŞ !
59. MAAR BARKÁT BASIŞ !
60. MAAR RÍZQE HUR MANIŞ !
61. AGÚYAŇE BUR NÍCAN ÚMUR GUĆHIŞ !
62. BARKÁT ÚLNE ŽUŞ ! BALAA HÓLNE NIŞ !

63. Short: BARKÁT ÚLNE ! BALAA HÓLNE !
64. ŠÁAM SALAAM ! RUUZ ALÁYK !
65. QHIRMÁN BARKÁT ! BAQHT-U DAWLÁT !
66. THOŞ GAŤÚ JÓO ! MÉEN ŠURÓ JÓO !
67. THALAA THALAA THALAA NI ! THALAA
THALAA THALAA ŽU !
68. ÓO MUŠ OO ! ÓO MUŠ OO !
69. GUDÍME NÁZER !
70. Short: GUDÍME !
71. GOOR JÚU MANÍŠ !
72. Short: JÚU !
73. GOOR QURBAAN AMÁNŠA !
74. Short: QURBAAN !
75. GUYÁŤUM QHUDÉEY AMÁNUM !
76. Short: QHUDÉEY AMÁNUM !
77. MAYÁŤUM ZAKAAT AMÁNUM !
78. Short: ZAKAAT AMÁNUM !
79. GÚUŤIŇ WÁRE ! (U-WÁRE = QURBAAN)
80. ĞAŞÁAP AMÁNUM !
81. GUYÚWE KAA HIK GUMÁNIŠ !
82. BASK BARKÁT !
83. ČHA BÁYE BO GUMÁNIŠ !
84. AADAM AWLAAT MANÍŠ !
85. DUU ĆE DU TAŞ ! MAMŪŠI ĆE MAMŪŠI TAŞ !
86. TÁRKE HIK HUYÉS MANÍŠAN !
87. ĐÁRE HIK MALTÁRAŇ MANÍŠ !
88. ČHIŠ BŪNE DAMÁN RIZAA !
89. RAAČI PAYAALI RIZAA !
90. HAN FAL ĆUM THA FAL DUGŪNIŠ !
91. ČHIRÍŠ KHÁYR GALTÁR ČHIŠAR NIŠ !
92. GUÍIKE NÁZER ! GUČHÁRE NÁZER !

ŠUWĀKUŠE GĀMIŠ

HAN MAČĪYE ĐUNDŪWAN BIM, ISĒ HĪKULTO SĪNDA ĒPAČI
DUWĀLJIBIM, GAKĀŤ DIIN SĪNDAR WĀLIMI, DŪUSIŠ AYEEMANUM
SĪNDA IČHŪMI, HAN ĠŪĠUNDILANE TÓMANA ŤUM ĒSALJIBIM,
ĒSAR MAČĪYE ĐUNDUU ĆE NIRÉ DIIMI, KHĪYAN ČAŤ NE EER QHA
BIŠĀMI, ĐUNDŪ KHĪYATAR DŪUŠIBI, DĀA THALAA THALAA
GALĠIČAŇ NĒSPIN DUWĀLIMI. HĪKULTO MAČĪYE ĐUNDŪWE
BARĒYMI KE HIN DARŪĆANE ĠŪĠUNDIL DÉLASAR TUMĀQE
NAZĀR DUSŪWAY, ĐUNDŪWE NIIN DARŪĆE IRIŇU LO DÉLIMI, HO
ĪNE TUMĀQ BIŠĀĆAR BIŠĀMI, MÁGAR IRIŇ JAW MANAASE KAA
ĪNE ŠIST ĠANDĒR NUMĀ ŤHIS MANĪMI, YE TĒEYLAŤE MAČĪYE
ĐUNDŪWE ĠŪĠUNDILE JĪ DEESPASIMI.
ŠUWĀKUŠE GĀMIŠ ŠUWĀKUŠ BILĀ.

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

GENDER - 1

NOUN	GEN.	DIMINUTIVE
ŞAPÍK	BI.	TULTÓPO
HAGÚR	BI.	BUDÓKO
BALDÁ	BL.	BÁŤO BI.
ĀHÁGUR	BI.	BUDÓK
MAL	BL.	GUÝÓS BI.
FÁRI	BI.	ĐOOKO
HAR	BI.	ĀHIYÁR
GUS	BO.	DASÍN
HIR	BY.	HILÉS
HALDĒN	BI.	BUTÁR
SAMDÁN	BI.	ĐWÁQO
SARMÚĀ	BL.	MĒEŞ
TOM	BL.	MEŞ
HURŞ	BI.	ĀOP
HA	BL.	GUŤÍ BI.
JARPÁ	BL.	HULĀ
ŤOQ	BI.	ĀAŞÍL
BUWÁ	BI.	BUŞOOŞO
ĀAPÁN	BL.	YAQTĒEY
TARÍN	BL.	GIRGÍN BI.
HÚĀO	BI.	SAMDÁL
GAŞK	BI.	WÁLGI BL.

GENDER - 2

BURÚSASKI	URDÚU	ENGLISH	GEN.
HIR, HILÉS	MARD, LARĀKĀA	MAN, BOY	BY.
FIRÍSTĀ	FIRISHTA	ANGEL	BY.
MUWAKKĀL	MU'AKKAL	GUARDIAN ANGEL	BY.
RUUHAANĪ	RUUHAANII	SPRITUAL	BY.
GUS, DASĪN	AWRAT, LARKII	WOMAN, GIRL	BO.
ŠEYTAAN	SHAYTAAN	SATAN, DEVIL	BY./BI
FUT, JIN	BHUUT, JIN	DEMON, JINNEE	BI.
PARĪ HIR	PARII MARD	MAN OF JIN	BY.
PARĪ GUS.	PARII AWRAT	WOMAN OF JIN	BO.
RUUH/RUU, NAFS	RUUH	SOUL, SPIRIT	BI.
JĪI	JII, JAAN	SOUL, LIFE	BL.
JĪSUM, -DĪM	JISM, BADĀN	BODY	BI.
HAR SĪSAN	HAR AADMII	EVERY PERSON	BY.
JANDAAR	JAANWAR	ANIMAL	BI.
HAR TOM	HAR DARAQHT	EVERY TREE	BL.
FAMŌL	PHĀL	FRUIT	BI.
ĠUNŌ	BIJ	SEED	BI.
ṬOQ, ŠIQAKIŠ	SABZA-ZAAR	MEADOW	BI
DĒŠAM	CHAAR DIWAARI	ENCLOSURE	BL.
DĒKARAN	BAAĠHIICHA	ORCHARD	//
GAR-BŪLUT	MUNDEER	PARAPET	//
YAQHŪ	POOSTIIN	FUR COAT	//

BURŪŠASKI	URDŪU	ENGLISH	GEN.
NIŠĖK	QIIF	FUNNEL	BI.
TARĪŅ	MUSHK	WATER-SKIN	BL.
GIRĠĪŅ	MASHKIIZA	SMALL WATER-SKIN	- BI.
BŪPUŠ, ŢŪURO	TUUNBAA	GOURD	//
ĈHĀW-KIŠ,	TUUNBAA	GOURD	//
HALĪ	BHOJ PATTAR	BARK OF BIRCH	BL.
FURUU	SARKANDAA	REED	BI
ḌAMBŪ	NAY	REED	//
SURANĀY	SURNAĀ	CLARINET	//
ḌĀAMAL	DAMAAMA,	KETTLE-DRUM	//
-	NAWBAT	-	-
ĠĖNEŠ	SOONAA	GOLD	BL.
BURĪ	CHAANDII	SILVER	//
ŠIKĀRK	PĪITAL	BRASS	//
ĈHUMAR	LOOHAA	IRON	//
ŠISK	SIISA	LEAD	//
LA'L	LA'L	RUBY	//
YAAQUUT	YAAQUUT	RUBY	//
ZAMARUUT	ZAMARRUD	EMERALD	//
ZABARJĀT	ZABARJAD	TOPAZ, JASPER	//
SAŅ-I MARMĀR	SANG-I MARMĀR	MARBLE	BI.
GĀAL-DAN	SANG-I JARAA-HĀT	SOAP- STONE	//
DUL-DAN	SANG-I SURMĀ	ANTIMONY	//
ĈHIL	PAANII	WATER	BL.
DEL	TEEL	OIL	//

BURÚŠASKI	URĎŪU	ENGLISH	GEN.
ĀHIL-ĠŪYUM	SAYYAAL, MAA ^c	FLUID, LIQUID	BL.
MAMŪ	DUUDH	MILK	//
DĪLTAR	CHHAACHH	DILUTE CURDS	//
GUR, HARĪ	GANDŪM, JAW	WHEAT, BARLEY	//
BUKĀK	BAAQILAA	A KIND OF BEAN	BI.
GILTĪR	PHALII	POD	//
GARK	MAṬĀR	PEA, PEAS	//
RABŌŃ	LOOBIYAA	A KIND OF BEAN	BL.
HOY	SABZI, TARKAARI	VEGETABLE	//
QHAM	SAALĀN	CURRY, STEW	//
SAL, GUŶOOS	SIL	SLAB, MULLER	BI

GENDER IS THE BASE OF A SENTENCE

GENDER	NOUN	IMPERATIVE
BI	ŞAPÍK	ŞI
BILÁ	ÐÁWÐO	ŞE
BI	ŽÚU	ŞI
BIYÉ	ŽÚU	ŞU
BILÁ	ASQŪR	GAN
BI	GAMBŪRI	YAN
BI	HARÍŞ	DÍÇO
BILÁ	BILČÁ	SU / DUSŪ
BAY	HILÉS-AR	É-SO
BO	DASÍN-MUR	MŌ-SO
BAAN	SÍS-AR	Ō-SO
BI	FÁRCIN	YAALT / IN
BILÁ	LAQPÍS	BAALT / IN
BI	BÉLIS	YÁRAN
BIYÉN	BÉLIŞO	U-YÁRAN / IN
BI	ČHÍIR	ČHAW EH
BIYÉN	ČHÍIR	ČHAW OH
BI	BIČÍL	ŞI / IN
BIYÉN	BIČÍL	ŞU / IN
BIYÉN	BAALT	ŌOŞU / IN
BAY	HILÉS SIKUULAR	EE RI
BO	DASÍN SIKUULAR	MOO RI
BAAN	ŌLTIK SIKUULAR	OO RI
BAY	GIÝAAS MAMŪ	EE MIN
BAAN	GIÝAANČO MAMŪ	OO MIN

HARF-I NIDAA

GARĪ	ÁSE GARIĪ ! ÁLĀINE GARIĪ !
GUŠPŪR	YE ŽU LE JAA GUŠPUUR !
ASQŪR	LE JAA DALTÁS ASQUUR !
BABÁ	WAA BABAA !
ZIZĪ	WAA ZIZII !
HAMZĒ	WAA HAMZEE !
SÓMO	SOMOO !
NAS	JAA MINÁLE NAAS !
MAMŪ	JAA GIRĪ ČHĪRE MAMUU !
GAMBŪRI	TAAWUUSE GAMBŪRIĪ !
ŠUTŪKO	ÁSE ŠUTŪKOO !
MAYŌN	ÁSE ŠIRĪWTŪM MAYOON !
KAAN	JAA LA'LE KAAAN !

NNH (S.I.)

HĀNJUKO BARĪN

BASĪ	ŠANĪ	GARĪ	ĠAĀĪ
DARĪ	HALĪ	ZIZĪ	GABĪ
ḌABĪ	ĠUNĪ	TUTĪ	ḤARĪ
ĀARĪ	JAṬĪ	APĪ	PARĪ
ZARĪ	HANĪ	GUṬĪ	BURĪ
GIRĪ	MILĪ	GALĪ	ŠITĪ
ĀPI	ĀAPI	ĠĀRI	GĀṬI
FĪRI	ṬŌRI	BĒRO	ĀHŌDI
KHĪSO	GŌÇO	GŌĀIL	HŌLO
KHĪYO	ĀHĀGO	THĀMO	ḌŌḌO
FĪYO	HŪÇO	ĀHĪYO	ḌĪRO
MĀYO	ĀĀUMO	HĪYO	ṬĪKO
ḌĀMO	HĪYO	SŌMO	MĪNO

BELÇ	DARÇ	WARÇ	APÁRÇ
DÍŠ	BOS	ĐOS	ĐUS
MAM	MÁMA	MAN	MÁNO
PUN	PÚNO	JOT	JÓTO
HILÉS	DASÍN	HIR	HIRÍ
MEL	MÉLO	FIṬ	FÍṬI
ṬÚURO	ŠÍIRO	ŠEERO	ŠÉERO
PIIR	PÍIR	MIIR	MÍIR
ĐIIR	ĐÍIR	KUUR	KÚUR
ŠAAM	ŠÁAM	GOOR	GÓOR
ČHAAN	ČHÁAN	LEEL	LÉEL
ČHIIR	ČHÍIR	HIIS	HÍIS
ÍIL	ÍRUP	ÍŠAL	ÍRIŠ
ÍZAL	ÍMI	ÍTI	ÉKIN
ÉSO	ÉPAT	ÉQAT	ÉŞPAṬ
ÉLE	ŌPI	ŌPAĆI	ŌSA
JAAL	JÁAL	MEEŞKI	MÉEŞ

DIŠMĪN

HÚNZO, NAGĒR, HÓPAR, HĪSPAR, ŠĪŠPAR, NĀLTAR, HÁCHĪNDAR, GÁNĪS, GARĒLT, GOOŠBĒN, BĀLTIT, ĀLTIT, BARĀŠAL, BARBĀR, HĀRĀCI, ÚLTAR, AŠAAHAR, DALĀ, ŠUKUNŌOŠAL, DŌOŃ, ĞUMĀṬ, GANĈUPĀR, DUMĀANI, MAMŪHAR, HŌON, YĀṬE THALĪ, BŪLMAL, JĪLMAL, JAŃGĀL-BOOQ, ŠIMŌL-BOOQ, QHĀ-BASĪ, DĀL-KHAN, ĈHUMĀR-KHAN, GAYŪKIN, GULQHĀN, ḌŌRKHAN, MŌṬIS-DAN, BIRĀL-DAS, BŪL-DAS, DĀL-DAS, ŠIQĀKIYANĈ, MŪRKŪ, HĀLI-GAN, ĈŌKO-RUŃ, INDĪLIŃ, THARBĀY, YAŃ-BASĀ, BIĪSKAR, QHĀRUM-BAT, ŠUKŌṬ HAR, MUĈŪWAR, THOŠ-DARŪ, ĪRKĪŠI, MÁKUĈUM-GŌCIL.

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

BURJÓONIN BÁRE DUSČÁK

1. HARÍ DUGÚNUM HARIIP - BÉSAN? GINÁNI.
2. HÓLUM ĞAAN DUWÁLJIBI, ÚLUM ĞAAN DICHÍGIN BI -
BÉSAN? GÉEYNE / FÉŞUWE ĞAAN.
3. ŠAA QULÍYE YOQ, ĞAA QULÍYE LOQ - BÉSAN? ĞÁQALI.
4. BÁTAŤUM BAŤÉR ŠÉYAS, DÁNĀCUM BAŤÉR ÓOŠIYAS - BÉSAN?
ĞÁRQASE BAŤÉRIN.
5. SÁ TAR NÚĀCUM GAĀHÉK GAĀHÉK DÉLAS - BÉSAN? ŠE -
ĀHAGÁLTAS.
6. GUĐÚRULUM FUL - BÉSAN? ŤÚKKE YUW JUWÁN.
7. HUYÉSE YÚUĀCUM GUŞPÚR KE HAĜÚR - BÉSAN? TINJÓIK
BIYÉN.
8. DAGÓWAÑE BOT - BÉSAN? BO-FÁWE BÓTURO.
9. DOÝ DÍĀS - BÉSAN? BO-FÁWE HÁRE HÍMALTAR ĀUM ĀHOR
DÓYUM YUWŤIS DÍWSAS.
10. BAYÚLTUR - BÉSAN? BAYÚWE TUL.
11. IMÚLTUR - BÉSAN? I-MÚPUŞE TUL.
12. ÍRKIŞ - BÉSAN? ÍL-KIŞ: (1) SÉLE ÍLULUM SAR (2) GÓĀIL.
13. TURÁKIŞ - BÉSAN? TURÁŤKIŞ BÉLIS.
14. HAN ŤÓQAN ÉSQUL, HAN ŤÓQAN AYÉSQUL - BÉSAN? GÁLE
ŤÓQ ÉSQUL, BASÍYE ŤÓQAR ĀHIL EH.
15. ĀHÍNAN ALTÓ HEEŠI ĞATÉNĀE DÉLUMAR DUWÁLJIBI -
BÉSAN? ŤUSKUURI.
16. ÍLPUR - BÉSAN? ÍLĀINE BUR.
17. ÍLGAŤ - BÉSAN? ÍLĀINE GAŤ
18. HAN ULŤÁNĀE KE HAN URIINÁŤE NAŤ KE ĀAL - BÉSAN?
MAĀHÁR DÚUNAS.

19. ÇHÁME ABÁŞULO BIS ŞÍYAS - BÉSAN? BÁYMO FAMÉRE
BAQTAA ÍYMO DUMÁ ŞÍYAS.
20. GÖNŞARE ÇHAA DUWÁLAS, SÁBURE ÇHAA DİÇHÍGINAS -
BÉSAN? GON-ÓOLANAS.
21. ÇÖTİSKI GALGÍÇAN - BÉSAN? HÓOLALAS.
22. GALGÍYE WÁARIŞ DAAL NE DUWÁLAS - BÉSAN? TÁRO.
23. ÇHÍNE GARÉY - BÉSAN? SULÁME ŞOOK.
24. HALÉL APÍM MALTÁŞ - BÉSAN? GE / ŞEL.
25. YÁTUM MALTÁŞE TĦÖKUMUÇ TÖTÖP - BÉSAN? HÍYO.
26. QURÚ QARÁMULUM HOL - BÉSAN? QHURÓNÇE QARÁW.
27. FÚTE GIYÁLIÑE ĞUSKÍ - BÉSAN? TAGÁYE MOS.
28. ÇHÍŞULUM IN KE KOORULO, KHÁYULUM IN KE KOORULO -
BÉSAN? DARÚÇ KE MARÚÇ.
29. UWŦISE ÖMIŞ BAŞÁ EETAS - BÉSAN? DÁNÇE YAM ÖMIŞ TĦAK
ÉTAS.
30. ÁLTAR TINJÓWE BASK UTHÁN TĦİÇ - BÉSAN? UWRIMUÇ
ÓTAS.
31. GAŦÚWAN NÚSİR APÁRÇATE YÓOLAS - BÉSAN? YAQHÚ
BÉLAS.
32. GUURO ŞUQÚR DAN KE BURÚM ŞUQÚR DAN - BÉSAN?
RAQPÍN KE QURÚT.
33. ALTÓ İYKİÇİÑE JANDAAR GAARSİBİ, YÚWTİÑ APÍ - BÉSAN?
TOL / ĞUSÁNUM.

N.N.H
26/2/95

ANALYSIS OF WORDS

ĀHÉEYŸE TUL	ĀHÉEYLTUR	IMŪPUŞE TUL	IMŪLTUR
ĪĻĀINE BUR	ĪĻPUR	BAYŪWE TUL	BAYŪLTUR
ĪĻĀINE GAṬ	ĪĻGAṬ	TURĀNKIŞ	TURĀKIŞ
DÉ-ĀHIL	DÉ-SIL / DÉŠIL		
ĀHIL / ĀHILĠŪ-	DU-ĀHŪ ĻĠŪ-	ĪITA-QHĪŞ	ĪITA-QIŞ
ŸUM	WAS	WAŞ (ĀAQ) ÉTAS	I-WÁŞ IMÉ
		IWÁŞKI-ĀIN	I-WÁŞ-KI-ĀIN
ŞUQŪR, Ī-ŞQUR	DÉ-ŞQUR	DÉ-ŞQŪRUM	ŞUQŪRUM
QHULĀNAS	QHULĀN	DÉ-QHULĀN	QHULĀNUM
JAQĀR	DÉ-ĀAQAR	I-ĀHĀQAR	DU-ĀHĀQA-
			RUM
QHAR, QHĀRAS	DU-QHĀRAS	DĪ-QAR, I-QHĀR	DU-QHĀRUM
ĀHIL, GŌ-ĀHIL	GŌ-ĀIL / GŌĀIL	HUYÉS,	HUWŌW TUR
		HUYÉSKUM	
GIRĪ, GIRĪWKUM	GIRĪW HŪĀO	BUWĀ, BUWĀW-	BUWĀW DĪL-
		KUM	TAR

ÓO MUŞ		MUŞ=IBTIDAA, AAĠAAZ	ÓOOMUŞ=LAA IBTIDA, LAA INTIHA
ĈHÍLE ÍSAA MAN	MANAAS ÍŠÁ= DÍŠ	ÍŠÁ, MAMÚWE ÍŠÁ	SA ÍŠAAR NÍYAS
HAR, HÁRKANE	ĈHIL HÁRKANE		SÁBURE
GUYÁR GUYÁR	NAWMIIT =	GUYÁLĈE	GÚUŦ YAR
GUĐÍME	GÚUŦ GUĈHÚ- YAR	GUYÁŦUM/GUYÁ- ŦUUM	GUWÁREE GUWÁREE
GUĐÍMEE !	GUYÁŦUM	NÁZER	NÁZER
NAZER	NÁZER	QHUDÉEY	QHUDÉEY
QHUDAA MO	NAZEER		
NÁZER	AMÁNUM		
ILTĚŠ (HÁNUMAN)	ILTAANĈ (GÁŦI)	I-THÓ - ĠUYÁN	I-ĈHÓ-QURÁN
QHÁAŞ / QHÍŞ	Í-TI / ÍTI / ÍTA	BUM / BÚUM	BÚUM
IL / ÍIL, ŠELE IL	GÓĈILE IL	MÁRTE ÍIL	SÍNDA ÍIL
MÁMA / MAM	MÁMUT /		DÁWĐO
ĠULÁM	MAM- ÚTO	MAMÚŠI	ALÍN=INÉEYN

آسْ قُرِیْنِ بَاسِیْ

Asqurine Basí



پروفیسر ایبٹوالہ شاہ

عبدالرحمن، عبدالرشید، عبدالرشید، عبدالرشید

(ستارہ امتیاز)